

Un *Lazarillo* de Medina del Campo: peculiaridades y variantes de una edición desconocida de 1554

Jesús Cañas Murillo

1. El descubrimiento de una edición desconocida

En los últimos días del mes de diciembre de 1995 se hacía público uno de los descubrimientos más significativos, importantes, y con mayor trascendencia para la historia de la literatura española, que se había producido en los últimos tiempos. Una nueva edición del *Lazarillo de Tormes*, impresa en el mismo año, 1554, de las primeras anteriormente conocidas, pero en distinto lugar, en Medina del Campo, había sido hallada, emparedada, en el desván de una antigua casa sita en la localidad de Barcarrota, en la provincia de Badajoz¹.

El ejemplar localizado del *Lazarillo* de Medina del Campo formaba parte de una biblioteca cuyos libros, y obras en general, más comprometidos su ignoto propietario² quiso hacer, por razones concretas desconocidas, pero, casi con toda seguridad, para evitar problemas con la censura, desaparecer, al menos momentáneamente. Se trataba de once textos, diez impresos y un manuscrito. Todos obras que habían efectivamente tenido, o se presuponía, fundadamente, que podían tener, problemas con la Inquisición³.

El estado de conservación de los volúmenes era desigual. Algunos habían sufrido humedades que habían deteriorado gravemente sus páginas. Otros, –uno, el *Alborayque*–, fueron víctimas de la acción de la piqueta que derruía el tabique tras el que se ocultaban. Otros presentaban un aspecto inmejorable y parecían recién sacados de las prensas. Entre estos últimos, afortunadamente, se encontraba el ejemplar del *Lazarillo*⁴.

No es necesario destacar mucho la importancia del descubrimiento. Es obvia. Se trata, por un lado, del único vestigio que conocemos de una edición que se encuentra entre las primeras realizadas de la obra iniciadora del género picaresco, una edición de la que hasta ahora no se tenía la más mínima noticia, ni siquiera sospecha. Por otro, el ejemplar se viene a unir a la corta serie de impresiones del siglo XVI que han transmitido

¹Sobre las circunstancias del descubrimiento, véase nuestro trabajo "Una nueva edición de *Lazarillo de Tormes*: Medina del Campo, 1554", publicado como estudio introductorio a la edición facsimilar que dió a la luz la Editora Regional de Extremadura. Las noticias aquí recogidas fueron parcialmente adelantadas por nosotros en nuestro artículo "Medina del Campo, 1554", publicado, en versión más ampliada, en *Oeste Gallardo. Revista Mensual de las Letras*. Publicada por la Unión de Bibliófilos Extremeños y el Diario *Hoy*, número 18, miércoles, 28 de febrero de 1996, p. 7, e incluido también, aunque en versión más reducida, en *ABC*, número 29.339, viernes, 8 de marzo de 1996, p. 52.

²Sobre las conjeturas que momentáneamente pueden efectuarse en torno a la identidad de dicho propietario, cf. nuestro estudio introductorio citado en la nota anterior; en concreto, el apartado primero titulado "La biblioteca de un humanista".

³Cf., sobre este particular, *op. cit.* en nota 2. Allí se incluye también la relación completa de los textos descubiertos en Barcarrota.

⁴Cf. *ibidem*.

más o menos integro el texto de la novela. Hasta ahora, como es bien sabido, eran conocidas tres publicaciones tempranas del *Lazarillo*. Todas editadas en 1554, aunque en distintos lugares. De dos de ellas, las realizadas en Alcalá de Henares y en Burgos, respectivamente, tan sólo conservábamos un ejemplar. De la tercera, hecha en Amberes, el tiempo nos había legado seis ejemplares. El *Lazarillo* de Medina del Campo aumentaría, pues, a nueve el número de volúmenes localizados que vieron la luz en el mismo año, 1554, de mediados del siglo XVI⁵.

Sobre la ordenación cronológica de las cuatro, ahora, impresiones conocidas, poco podemos aventurar. Ninguna de ellas parece la primera publicación de la novela. Los críticos han dejado desde hace tiempo sugerida la existencia de una posible primera edición anterior, quizá hecha en 1553 o poco antes⁶. La prioridad de unas sobre otras, tampoco es posible, con los datos que poseemos en la actualidad, aventurarla. Sabemos que la versión de Alcalá, llamada A por la crítica, notifica que fue realizada "en casa de Salzedo Librero, a veynte y seis de Febrero de Mil y Quinientos y Cinquenta y quatro Años". Sabemos que en Burgos y Amberes, denominadas B y C, sólo se menciona el año de publicación. Medina del Campo, que desde ahora individualizaremos, abreviadamente, con la letra M, especifica en su colofón "a primero del mes de Março. Año de M. D. liiii". Es, pues, con todo imposible determinar el orden correcto de realización. Medina parece posterior a Alcalá. Pero desconocemos el lugar que ocupan Burgos y Amberes en la serie temporal de elaboración.

Los hermanos Mateo y Francisco del Canto se encargaron de imprimir la edición del *Lazarillo* ahora descubierta. Ellos trabajaron en Medina del Campo, ciudad que contó en los años del Renacimiento con una potentísima e importantísima imprenta, como bien se ocupó de estudiar en su clásico monumento a la erudición *La imprenta en Medina del Campo*, ahora recientemente reeditado, Cristóbal Pérez Pastor⁷. Ellos unieron sus esfuerzos para dedicarse a difundir obras por medio de las prensas a partir del año 1553. Antes realizaban sus labores, siempre relacionadas con los libros, por separado. El primero era vendedor de libros. El segundo, impresor⁸. El primer fruto de

⁵Cf en nuestro trabajo citado en nota 1, el apartado "Lazaro en Medina del Campo". Vid. José Caso González, "Prólogo" a su edición crítica de *La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Madrid, RAE (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XVII), 1967, pp. 9-57. Los datos sobre este particular se insertan en las páginas 14-16. Caso recoge noticias sobre otros ejemplares de la edición de Burgos que hoy se dan por desaparecidos en la página 15, nota 11.

⁶Cf, por ejemplo, las afirmaciones incluidas por Rico en las páginas 13*-15* de su "Introducción" a su edición del *Lazarillo* publicada en Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 44), 1987; o el apartado "Las ediciones desconocidas" del "Prólogo" a la edición del *Lazarillo* realizada por José Caso González y publicada en Madrid, RAE (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XVII), 1967 (pp. 11-14). Ver, también, José Caso González, "La primera edición del *Lazarillo* y su relación con los textos de 1554", en *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, I, Madrid, Gredos, 1972, pp. 189-206.

⁷Cristóbal Pérez Pastor, *La imprenta en Medina del Campo*. Madrid, Imprenta de los Sucesores de Rivadeneira, 1895. La nueva edición cuenta con un "Prefacio" de Pedro Cátedra. Su ficha bibliográfica es la siguiente: Cristóbal Pérez Pastor, *La imprenta en Medina del Campo*. Edición de Pedro Cátedra, Salamanca, Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1992.

⁸Cf. Cristóbal Pérez Pastor, *op. cit.*, pp. 486 y 487.

su colaboración recogido por Pérez Pastor fueron las *Horas romanas en Romance*, fechado en 1553.

No es extraño que los hermanos del Canto se fijasen en el *Lazarillo* y decidiesen imprimirlo. Ellos dieron a la luz, difundieron, publicaron, obras comprometidas, como las ya citadas *Horas romanas en Romance*, que llegaron a ser prohibidas por el Santo Oficio⁹. Trabajos suyos fueron también, entre otros, las ediciones, posteriores a la que acabamos de mencionar, de la *Relación muy verdadera de Antonio d'Gnaras*¹⁰, el *Manuale secundum usum sanctae Ecclesiae Pallantinae*¹¹, la *Sexta parte del Abecedario espiritual de Fray Francisco de Osuna*¹², obras todas impresas en el mismo año, 1554, del *Lazarillo*, libro, pues, que constituye uno de los primeros frutos de la colaboración entre ambos hermanos. Los dos, como explica Pérez Pastor¹³, emplean en sus trabajos conjuntos¹⁴

"algunas orlas que llevaban las cifras de ambos enlazadas".

Una de ellas figura en la primera página, en la portada, de su edición del *Lazarillo*.

Los hermanos del Canto hacen gala en su versión del *Lazarillo* de una gran pulcritud en su trabajo, pulcritud que convierte el único ejemplar conservado, ahora conocido, en uno de los mejores textos, si no el mejor, como veremos, que conservaron la novela en el siglo XVI y desde el siglo XVI. Más adelante volveremos sobre ello.

Constituye el ejemplar de Medina un volumen en octavo. Consta de sesenta y cuatro folios sin numerar, incluidos en pliegos seriados de la *a* a la *h*. En ellos se recoge el texto completo de la novela tal y como era transmitido por las primeras ediciones conservadas, hechas todas, como indicábamos, en 1554. La impresión ha sido realizada utilizando la letra gótica. La encuadernación ha sido hecha en pergamino extraído de las páginas de un libro de coro.

2. Los cuatro textos de 1554: semejanzas y divergencias

2.1. Una cuestión de diseño

Guarda el *Lazarillo* de Medina del Campo semejanzas y diferencias con las ediciones de Burgos, Alcalá y Amberes. Tales concomitancias y divergencias afectan tanto a la tipografía como a la versión concreta del texto de la novela que en él se inserta. En todo caso hay que adelantar que no existe exacta correspondencia, identificación, del *Lazarillo* de Medina con ninguno de los ejemplares de la obra publicados en 1554 que hasta ahora eran conocidos. Lecturas concretas suyas coinciden a veces con otras que

⁹Cf. Pérez Pastor, *ibidem*, p. 90.

¹⁰Cf. Pérez Pastor, *ibidem*, pp. 108-109.

¹¹Cf. Pérez Pastor, *ibidem*, pp. 123-125.

¹²Cf. Pérez Pastor, *ibidem*, pp. 125-126.

¹³Cf. Pérez Pastor, *ibidem*, pp. 486-487.

¹⁴La cita en p. 486.

figuran en el texto difundido por Burgos, a veces con el texto difundido por Alcalá, a veces con el de Amberes. Carece, como las impresiones de Burgos y Amberes, de las interpolaciones que se insertan en la edición de Alcalá. En todo caso, deshace las lecturas exclusivas de las tres impresiones conocidas hasta el momento, compartiéndolas con alguna de las otras tres.

El tratamiento tipográfico lo aproxima a la edición de Burgos. La de Medina del Campo, no obstante, es más esmerada en la disposición de las viñetas y de las letras capitales¹⁵. La pareja de mozo, situado a la izquierda, y amo, ubicado a la derecha, encabeza, ocupando toda la caja, los tratados tercero, el del escudero, quinto, el del buldero, sexto, el del capellán, y séptimo, el del alguacil. Se incluye, igualmente, en la portada de la obra. En todos los casos la ilustración del mozo siempre es coincidente. Se registran cambios en la figura del amo. Repiten dibujo quinto y sexto tratados, –un fraile con bastón–, por un lado, y séptimo y portada del libro, –un ciego–, por otro. El tratado tercero incluye un amo, –un escudero–, con dibujo propio y único, no repetido en ningún caso en la impresión, sin correspondencia en el resto de la edición.

Las letras capitulares ofrecen peculiaridades dignas de comentar. El tratado segundo, "Como Lazaro se assento con un Clerigo, y de las cosas que con el passo", se inicia con letra capital *O* enmarcada en un cuadro que representa la figura sentada de un joven desnudo. El texto del tratado tercero, "Como Lazaro se assento con un Escudero, y delo que le acaescio con el", comienza con letra capital *D* recuadrada y con adornos en su interior. El tratado cuarto, "Como Lazaro se assento con un frayle dela Merced y delo que le acaescio con el", comienza con letra capital *V* recuadrada con figura de joven desnudo en pie. El tratado quinto, "Como Lazaro se assento con un Buldero, y de las cosas que con el passo", comienza con letra capital *E* recuadrada y con adornos en su interior. El tratado sexto, "Como Lazaro se assento con un Capellan, y lo que con el passo", se inicia con letra capital *D* recuadrada con figura de joven desnudo semisentado. El tratado séptimo, "Como Lazaro se assento con un Alguazil, y de lo que le acaescio con el", se inicia con letra capital *D* igual a la del tratado anterior.

Como en las otras impresiones de 1554, en Medina del Campo los editores reservan la cabecera de los folios para la indicación de "Tratado" o "Tractado" (verso del folio) y el ordinal correspondiente (recto del folio siguiente), "Primero", "Segundo", etc. Todo ello constituye un testimonio más que parece corroborar la hipótesis expresada por Francisco Rico, según la cual las ediciones de ese año tienen a la vista un impreso anterior, no un manuscrito, que les sirve de base¹⁶.

La edición de Medina contiene alguna errata que afecta a cuestiones de diseño. En concreto, a la cabecera de los folios. En dicho lugar, en el pliego C, folio V vuelto, en vez de figurar, como correspondía, la palabra "Tractado", o "Tratado", puede leerse "Primero". No es un caso aislado, único. Pero sí, junto con el que a continuación mencionamos, constituye una auténtica excepción a la situación general. En el pliego D,

¹⁵Compruébense nuestras afirmaciones en el examen directo de las ilustraciones que se insertan en la impresión de Medina del Campo, tal y como figuran en su edición facsimil, publicada en Mérida, Editora Regional de Extremadura, 1996 (*vid.* nota 1).

¹⁶Francisco Rico, "La *princeps* del *Lazarillo*. Título, capitulación y epígrafes de un texto apócrifo", en Francisco Rico, *Problemas del "Lazarillo"*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 113-151.

folio iiii recto, se omite una "e" en la palabra "Segundo" que lo encabeza. Leemos "Sgundo". Tiene todo parangón con la situación detectable en Alcalá y, especialmente, en Burgos. En la primera, en el encabezamiento del folio XLV recto, figura "Octauo" en lugar de "Septimo". En Burgos, erratas así hallamos tres: en el encabezamiento del pliego B iii, que incluye "Tractado" y no "primero"; en el encabezamiento del pliego B iiii, que incluye "primero" y no "Tractado"; y en el encabezamiento del pliego [C v] recto, que incluye "primero" y no "segundo". Tan sólo Amberes carece de errores de esta índole, confirmando con ello su carácter de impresión más pulcra, en este sentido, de todas las conservadas hechas en 1554¹⁷.

El diseño de las otras tres ediciones que conocemos de 1554 mantiene semejanzas y diferencias con respecto a la publicación de Medina del Campo¹⁸. La impresión de Alcalá carece de viñetas y letras capitulares en los inicios de los tratados. Sí contiene una viñeta en la portada: en la parte superior, la pareja mozo y ciego enmarcada en una orla. El ejemplar de Burgos, contiene viñetas, además de en la portada (mozo, a la izquierda; amo, en el centro; edificio, en la derecha), en los tratados tercero (mozo, igual al de la portada, a la izquierda; escudero, a la derecha), cuarto (clérigo, a la izquierda; mozo, distinto a los anteriores, a la derecha), quinto (mozo, igual al de la portada y al del tratado tercero, a la izquierda; buldero –la misma ilustración del amo de la portada–, a la derecha), sexto (mozo, igual al del tratado cuarto, a la derecha; capellán, a la izquierda), séptimo (mozo, igual al de los tratados cuarto y sexto, a la derecha; alguacil, a la izquierda). Contiene letra capitular en el tratado segundo, menor y menos decorada que las de Medina. Amberes no incluye en ningún caso viñetas y sí letra capitular en el tratado primero, si bien de menor tamaño y con menor decoración que las insertadas en Medina.

Desde el punto de vista del diseño, desde una perspectiva tipográfica, teniendo en cuenta todos los aspectos que acabamos de abordar (portada, viñetas, letras capitulares, encabezamiento de páginas), conjuntando, combinando, todos ellos, podemos afirmar, tras realizar las comparaciones pertinentes, que la edición de Medina del Campo es, sin lugar a dudas, la mejor de todas las impresiones conservadas del año 1554.

2.2. Concomitancias y diferencias textuales

Desde el punto de vista textual, la versión de Medina del Campo es, sin duda, también una de las más cuidadas de todas las que se conservan. Prueba de ello es la escasez de erratas que detectamos al examinar su texto. Sólo hallamos en este aspecto parangón con el estado de cosas observable en la versión de Amberes, la más corregida

¹⁷Los textos facsimilados de las impresiones de Alcalá, Burgos y Amberes pueden consultarse en la siguiente edición: *El Lazarillo de Tormes (Alcalá de Henares, Burgos y Amberes, 1554)*. Noticia Bibliográfica de Enrique Moreno Báez. Valencia, "... la fonte que mana y corre...", Cieza (Obras fuera de serie), 1959.

¹⁸Ver los textos facsimilados de las impresiones de Alcalá, Burgos y Amberes que acabamos de citar, amén del propio facsímil de la edición de Medina del Campo.

de las tres antes conocidas hechas en 1554¹⁹, como puede comprobarse en los diferentes listados que insertamos a continuación, en los cuales, como en ningún otro caso, no se incluyen variantes de puntuación. Ofrecemos las erratas, en cada una de las ediciones de 1554, distribuidas por tratados. Para facilitar su identificación y localización en el texto concreto de la novela, junto a cada una de ellas incluimos la referencia numérica al tratado, página y línea en los que figuran en tres de las más importantes, mejores y más difundidas ediciones del *Lazarillo de Tormes* publicadas, las realizadas, respectivamente, por José Caso González²⁰, Alberto Blecua²¹ y Francisco Rico²²:

Las erratas localizables en la edición de Medina del Campo son las siguientes:

*quebra*²³ (I: 73.5; 101.23; 33.8); *de lo villa* (I: 81.21; 112.15; 46.1).
coma (II: 85.11; 115.20; 51.7); *hambra* (II: 87.13; 117.12; 53.2); *Primero*²⁴ (II: 89.9; 119.7; 57.3); *pensando*²⁵ (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *Sgundo*^{25bis} (II: 96.1-2; 124.36-125.1; 66.3-4).
*ruyn fortun: allí*²⁶ (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); *poco de lana*²⁷ (III: 108.16; 136.13; 82.3); *vergunça* (III: 111.11; 138.15; 85.12); *corer*²⁸ (III: 118.1; 146.17; 96.20); *muchos sus donayres*²⁹ (III: 123.6; 151.12; 105.2); *tiera*³⁰ (III: 126.8; 154.23; 108.18).
*hombre*³¹ (V: 136.15; 164.5; 121.7).
prameto (VII: 144.2; 175.23; 133.3).

¹⁹José Caso González, –en *op. cit.* en nota 5, pp. 41-42–, incluye la relación de erratas que él halló en las versiones de Burgos, Alcalá y Amberes. Nosotros ofrecemos a continuación el resultado de nuestro propio cotejo de ediciones.

²⁰*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición crítica, prólogo y notas de José Caso González. Madrid, RAE (Anejos del *Boletín de la Real Academia Española*, XVII), 1967.

²¹*La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición de Alberto Blecua. Madrid, Castalia (Clásicos Castalia, 58), 1972.

²²*Lazarillo de Tormes*. Edición de Francisco Rico. Con un apéndice bibliográfico por Bienvenido C. Morros. Madrid, Cátedra (Letras Hispánicas, 44), 1987.

²³Lectura en la que M coincide con B. Tal vez podría considerarse un presente histórico sin diptongación de *e*. No obstante, Caso en su edición citada en nuestra nota 6, en la página 41, la incluye entre las "Erratas evidentes de B".

²⁴Se trata de una errata que aparece en el titulillo de la cabecera de página, en el pliego C, folio V vuelto, en donde en vez de *Tractado* figura *Primero*.

²⁵Coincide con B.

^{25bis}Se trata de una errata que aparece en el titulillo de la cabecera de página, en el pliego D, folio iiiii recto, en donde en vez de *Segundo* figura *Sgundo*.

²⁶Tal vez, más que de errata, de trate de una *a* embebida.

²⁷Es lectura única de M. Tiene sentido, por lo que podría considerarse variante. Pero las lecturas del resto de las ediciones de 1554, *copo de lana*, parecen superiores, por lo que, casi con toda certeza, se puede clasificar como errata de los editores de M.

²⁸Tal vez pueda interpretarse como una grafía arcaica, más que como una errata.

²⁹Errata en la que A coincide con M, mientras que en B y C se lee *mucho sus donayres*.

³⁰Cf nota 27.

³¹M tiene la letra *o* partida

Por su parte, en la edición de Alcalá de Henares detectamos las siguientes:

gusto (Prólogo: 62.7; 88.18; 7.4).

porto (I: 63.9; 92.3; 14.2); *mauera* (I: 64.10; 93.1; 15.8); *peseua me* (I: 64.16; 93.7; 16.6); *co cor* (I: 65.3; 93.19; 17.12); *animl* (I: 67.1; 96.8; 22.17); *cun* (I: 68.9; 97.18; 26.4); *possion* (I: 68.18; 98.1; 26.13); *cojed* (I: 68.20; 98.2; 26.14); *hallana* (I: 72.5; 100.21-22; 32.2); *dana*³² (I: 72.6; 100.22; 32.3); *bncno* (I: 73.13; 102.4; 33.17); *gazer*³³ (I: 73.31; 103.8; 34.17); *lalimos* (I: 74.12; 103.21; 35.12); *el de lindo*³⁴ (I: 74.15; 104.1; 35.15); *tornanse* (I: 74.23; 104.10; 36.6); *qnal* (I: 76.4; 106.29; 38.6); *suelõ oezir* (I: 76.4; 106.29; 38.6); *pepueño* (I: 76.5; 107.1; 38.7); *afinada* (I: 77.12; 108.5; 40.6); *manifestasse* (I: 77.18-19; 108.13; 40.13); *deutre* (I: 78.7; 108.22; 41.3); *liaues* (I: 78.7; 108.23; 41.3); *graude*³⁵ (I: 78.14; 109.4; 41.10); *males burlas* (I: 79.25; 110.22; 44.1); *dize* (I: 80.11; 111.9; 44.14); *en frenta del* (I: 81.7; 112.1; 45.9); *a vna penas* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *a cado* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *longuaniza* (I: 81.18; 112.13; 45.20).

la cosa (II: 84.2; 114.8; 48.1); *manas* (II: 85; 17; 116.1; 51.13); *roçauamos* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *dexe de mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *astaua* (II: 87.16; 117.15; 53.23); *con mucho* (II: 89.7; 119.6; 57.2); *trista* (II: 89.8; 119.8; 57.3); *quedad* (II: 89.21; 119.22; 58.6); *saete* (II: 89.23; 119.25; 58.8-9); *dento* (II: 95.2; 124.7-8; 64.23); *santiguadose* (II: 99.9; 128.14; 71.5); *estuuera* (II: 99.9; 128.14; 71.5).

que puede le dixé. (III: 104.17; 132.20; 76.17); *come* (III: 106.5; 134.11; 78.19); *y auu mas* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *dezinmos* (III: 107.16; 135.10; 80.9); *desse* (III: 108.12; 136.7; 81.16); *viuiere* (III: 108.28; 136.26; 82.15); *deua de ser* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *lo hizera* (III: 114.18; 141.28; 90.12); *a las otros* (III: 115.27; 143.5; 92.8); *necscidad* (III: 116.2; 143.8; 92.12); *fuesso* (III: 116.11; 143.19; 93.3); *case* (III: 118.11; 146.10; 96.13); *bozen* (III: 118.22; 146.22; 97.3); *razonablemente* (III: 120.6; 147.30; 98.10); *ques* (III: 120.20; 148.15; 99.11); *vezos* (III: 122.10; 151.2; 103.11); *muchos sus donayres* (III: 123.6; 151.12; 105.2); *pçrsona* (III: 124.9; 152.10; 106.7); *alguezil* (III: 125.16; 154.2; 107.21).

primero (IV: 129.6; 157.1-2; 111.2).

estauan (V: 132.21; 160.13; 116.1); *fuertas* (V: 135.25; 163.13; 120.10); *vean* (V: 136.8; 163.31; 120.28); *pansadamente* (V: 136.13; 164.3; 121.5); *vainos* (V: 136.19; 164.10; 121.12); *santo juyzio* (V: 136.22; 164.15; 121.15-16); *querría* (V: 137.11; 164.26; 122.1); *viuente* (V: 137.25; 165.15; 122.17).

*para nie*³⁶ (VI: 139.12; 171.7; 127.2).

³²Errata señalada por Caso –en *op. cit.* en nota 5, p. 41–, pero que no es absolutamente evidente. Al examinar el fàcsimil quedan dudas de si nos hallamos ante una *u* o una *n*.

³³Posiblemente, pese a que Caso, –en *op. cit.* en nota 5, p. 41–, así lo considera, no se trate de una errata real, sino de una transcripción de aspiración.

³⁴Es lectura incorrecta del original que maneja el impresor de A. Confunde *l* (s longa) con *l*, y *nu* con *in*.

³⁵Caso, –en *op. cit.* en nota 5, p. 41–, señala errata. No está clara. Puede tratarse de *n* y no de *u*.

³⁶Caso, –en *op. cit.* en nota 5, p. 41–, lo considera errata. No está claro. Podría haber una *m* con la parte superior algo abierta, dado que la supuesta *i* no tiene punto.

En el encabezamiento del folio XLV recto se lee *Octavo* (VII: 142.13; 174.1; 130.9); *holgana* (VII: 144.17; 176.12; 134.9); *dja*³⁷ (VII: 144.18; 176.13; 134.10).

En Burgos aparecen como erratas:

escriuo (Prólogo: 62.13; 89.5; 9.1).

molinepo (I: 63.7; 92.1; 13.3); *achagne* (I: 64.14; 93.6; 16.4); *trebajando* (I: 64.23; 93.16; 17.8); *sadria* (I: 66.14; 95.17; 22.1); *socando* (I: 70.9; 98.28; 28.10); *podí* (I: 70.13; 99.4; 29.4); *tirassi* (I: 71.5; 99.19; 30.7); *quebra*³⁸ (I: 73.5; 101.23; 33.8); *maltramiento* (I: 73.18; 102.9; 34.3); *eogian* (I: 74.19; 104.6; 36.2); *muy dura* (I: 74.21; 104.9; 36.5); En el encabezamiento del pliego B iii se lee *Tractado*, en lugar de *Primero* (I: 77.16; 108.10; 40.10); *vido* (I: 79.13; 110.9; 43.6); En el encabezamiento del pliego B iiii vuelto, se lee *primero* en lugar de *Tractado* (I: 80.10; 111.8; 44.13).

dlxe (II: 83.4; 113.4; 46.11); *comõ* (II: 84.15; 114.22; 49.2); *Dies* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *beui* (II: 86.2; 116.6; 51.19); *rouiosa* (II: 87.8-9; 117.7; 53.15); *passa* (II: 88.8; 118.6; 55.4); *lla* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *cura* (II: 88.17; 118.15; 56.1); *cierrasse* (II: 91.22; 121.30; 61.6); *trabajos* (II: 91.23; 121.31; 61.7); *saca* (II: 93.23; 123.14; 63.12); *auiendo enel dia pensando*³⁹ *lo que auia de hazer* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *dunos* (II: 94.5; 123.22; 64.7); En el encabezamiento del pliego [C v] recto se lee *primero* en lugar de *segundo* (II: 95.24; 124.31; 65.23); *estoruassen* (II: 96.25; 125.26; 67.11); *fueça* (II: 97.16; 126.19; 68.18); *qero* (II: 99.7; 128.11; 71.2).

que aunque no eran (III: 104.4.132.4; 76.2); *que mis trabajos* (III: 107.24; 135.19; 81.2); *Lazaxo* (III: 108.25; 136.22; 82.12); *aun*⁴⁰ *agora* (III: 110.4; 137.7; 83.5); *gentil hombie* (III: 110.8; 137.11; 84.2); *enti o*⁴¹ (III: 112.16; 139.27; 88.3); *pruene* (III: 114.14; 141.23; 90.8); *auia*⁴² (III: 114.17; 141.26; 90.11); *peccado* (III: 115.5; 142.7; 91.5); *m~ejoria* (III: 115.9; 142.12; 91.10); *vinjesse* (III: 115.9; 142.12; 91.10); *o nadie* (III: 115.19; 142.24; 91.21); *cou* (III: 116.5; 143.11; 92.15); *me lo diziendo*⁴³ (III: 117.15; 145.10; 95.9); *tieera*⁴⁴ (III: 118.14; 146.12; 96.15); *cade* (III: 122.2; 150.10; 103.2); *comjdo* (III: 122.12; 151.3; 103.13); *tambien otro* (III: 123.5; 151.11; 105.1); *dnda* (III: 125.13; 154.1; 107.20); *que auia dexado* (III: 127.3; 155.6; 109.18).

bullq (V: 131.5; 158.13; 112.5); *qne* (V: 132.15; 160.5; 115.11); *rozonamiento* (V: 134.14; 161.28; 118.11); *deaoto* (V: 135.13; 162.31; 119.22); *otres* (V:

³⁷Errata señalada por Caso (*op. cit.* en nota 5, p. 41). No está claro. Puede que debajo de *i* haya mancha de tinta.

³⁸Cf nota 22.

³⁹Coincide la errata con M.

⁴⁰Caso lo considera errata (*op. cit.* en nota 20, p. 41). Blecua (*op. cit.*, en nota 21, p. 182) indica que "Parece error de B; no obstante, la forma *aún* con valor de 'aunque' está bien documentada". Rico (*op. cit.* en nota 22, p. 83, nota 52) documenta estas formas.

⁴¹*entro*, con errata.

⁴²Puede ser una errata de B, como señala Caso (*op. cit.* en nota 20, p. 41), o interpretarse "*avian*" o "*había en*". Rico (*op. cit.*, en nota 22, p. 143) recoge esta variante, sin considerarla errata.

⁴³Blecua afirma que es error evidente de B. Rico incluye la lectura como variante. Caso, como errata.

⁴⁴ Caso transcribe así, pero en el fâcsimil parece leerse *ticera*.

135.21; 163.9; 120.7); *nad se le parescia* (V: 137.7; 164.21-22; 121.22); *reciba* (V: 137.21; 165.11; 122.13); *que a mi amo* (V: 138.7; 165.26-27; 123.9).

p:ocure (VII: 141.11; 172.20; 128.8); *ello* (VII: 142.16; 174.4; 131.3); *faltaron ni faltaron* (VII: 143.5; 175.3; 132.3); *los puertax* (VII: 145.5; 176.26; 135.1).

En la impresión de Amberes, en fin, detectamos las siguientes erratas:

nouada (Prólogo: 62.12; 89.4; 8.5).

cu-plio (I: 66.4; 95.5; 20.10); *decer*⁴⁵ (I: 68.18; 97.28; 26.13); *remediaua* (I: 69.7; 98.10; 27.8).

coshecha (II: 83.10; 114.3; 47.7); *çosta* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *dize mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *qual* (II: 88.2; 117.31; 54.14); *este* (II: 91.3; 121.9; 60.13); *sinti* (II: 93.1; 122.19; 62.12); *delcarga*⁴⁶ (II: 97.16-17; 126.19-20; 68.18).

buena gentes (III: 101.2; 129.4; 71.9); *porque de lo duro mal se puedo* (III: 106.13; 134.20; 79.5-6).

Si realizamos la comparación entre las diferentes ediciones del *Lazarillo* publicadas en 1554 que hemos conservado, podemos extraer algunas conclusiones interesantes que ponen de manifiesto las peculiaridades de la versión de Medina de Campo y permiten realizar su filiación textual⁴⁷. Con los ejemplares de Burgos, Alcalá y Amberes guarda Medina semejanzas y diferencias textuales. Pero su versión, antes lo adelantábamos, si bien es necesario volverlo a recordar ahora, no se identifica exactamente con la de ninguno de estos últimos. Lecciones concretas suyas, insistimos, tienen correlato a veces en otras de Burgos, a veces en otras de Alcalá, a veces en otras de Amberes. Carece de interpolaciones. En ello se separa de Alcalá y se une con Burgos y Amberes. Comparte con una de las versiones hasta ahora conocidas las lecturas que antes pasaban por ser exclusivas de alguna de ellas.

La impresión de Medina ofrece, –junto a algunas particularidades de diseño, antes indicadas y comentadas–, algunas lecturas exclusivas. Son las que recogemos a continuación. Las ordenamos empleando los criterios anteriormente explicados, si bien en esta ocasión añadimos también, para facilitar la comparación, las lecturas y peculiaridades de las otras tres versiones, insertadas todas, separadas por barras, utilizando el siguiente orden de inclusión: la primera lectura, o indicación, que se incluye corresponde a la edición de Alcalá; la segunda, a la de Burgos; la tercera, a la de Amberes; la cuarta, a la de Medina del Campo:

La vida de Lazarillo de Tormes / y de sus fortunas: y aduersidades. Nueuamente impressa, corregida, y de nuevo añadida en esta segunda impression. Vendense en Alcalá de henares, en casa de Salzedo Librero. Año de M. D. LIIII / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. 1554 / La vida de

⁴⁵Se omite la sílaba 'pa', si bien se incluye el hueco para esas dos letras en la caja.

⁴⁶Caso, que señala la errata, la computa como variante (*descargo / descarga*).

⁴⁷Adelantamos parte de estos datos en el capítulo tercero, titulado "Peculiaridades de una edición desconocida", de nuestro trabajo mencionado en la nota 1.

Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. En Anvers, En casa de Martin Nucio. 1554. Con Preuilegio Imperial. / La vida de Lazarillo de Tormes: y de sus fortunas y aduersidades. M. D. liiii. (Portada; Portada; Portada).

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (Prólogo: 61.3; 87.3; 3.3); reciba / reciba / reciba / resciba (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); V. M. / V. M. / V. M. / vuestra M. (Prólogo: 62.1; 89.11; 10.2); paresciome / paresciome / paresciome / pareciome (Prólogo: 62.19; 89.12; 10.3).

nascimento / nacimiento / nacimiento / nacimiento (I: 63.3; 91.4; 12.5); nego y padescio / nego/ y padescio / nego, y padescio / nego y padecio (I: 63.13; 92.8; 14.7); entrasse / entrasse / entrasse / entrase (I: 66.1; 95.2; 20.8); padesciendo / padesciendo / padesciendo / padeciendo (I: 66.6; 95.7-8; 20.12); dezia / dezia / dezia / dizia (I: 67.18; 97.2; 23.17); parian / parian / parian / parien (I: 68.13; 97.22; 26.7); sonriendo se / sonriendo se / sonriendo se / sonriendo se (I: 73.10; 101.28; 33.12-13); gazer / hazer / hazer / fazer (I: 73.31; 103.8; 34.17); mismo hasta que lo / mesmo hasta que lo / mismo hasta que lo / mismo hasta que lo (I: 75.4; 104.20; 36.15); de la villa / de la villa / dela villa / de lo villa (I: 81.21; 112.15; 46.1).

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (II: 85.8; 115.17; 51.4); pudiera / podia / pudiera / podiera (II: 85.10; 115.20; 51.7); como / como / como / coma (II: 85.11; 115.20; 51.7); hambre / hambre / hambre / hambra (II: 87.13; 117.12; 53.20); sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (II: 87.22; 117.23; 54.7); Primero⁴⁸(II: 89.9; 119.7; 57.3); Y assi / Y assi / Y assi / E assi (II: 91.8; 121.14; 60.18); abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); Sgundo^{48bis} (II: 96.1-2; 124.36-125.1; 66.3-4); hazia / hazia / hazia / fazia (II: 96.17; 125.18; 67.2); hallaron / hallaron / hallaron / fallaron (II: 98.24; 127.26; 70.11).

charidad / charidad / charidad / caridad (III: 102.4; 130.5; 72.4); propria / propria / propria / propia (III: 102.20; 130.22; 73.10); hasta / hasta / hasta / fasta (III: 102.26; 130.30; 73.17); hecho / hecho / hecho / fecho (III: 102.11-12; 130.13; 73.1); hasta / hasta / hasta / fasta (III: 104.7; 132.7; 76.5); parecian a lo propio / parecian a lo propio / parecian a lo propio / parecian a lo propio (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); ruín fortuna, alli / ruyn fortuna: alli / ruyn fortuna, alli / ruyn fortun: alli⁴⁹ (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); ansi / ansi / ansi / assi (III: 108.12; 136.8; 81.16); copo de lana / copo de lana / poco de lana (III: 108.16; 136.13; 82.3); comigo / comigo / comigo / conmigo (III: 111.2; 138.4; 85.1); verguença / verguença / verguença / vergunça (III: 111.11; 138.15; 85.12); paresciome / paresciome / paresciome / pareciome (III: 111.22; 139.6; 86.12); V. M. / V. M. / V. M. / Vra. M. (III: 112.20; 140.2; 88.7); ansi / ansi / ansi / assi (III: 118.2; 145.26; 96.1); correr / correr / correr / corer (III: 118.17; 146.17; 96.20); caudal / caudal / caudal / cabdal (III: 120.19; 148.15; 99.10); valdrian / valdrian / valdrian / valdrien (III: 121.20; 150.7; 102.11); ciudad /

⁴⁸Errata de M, antes mencionada, que aparece en el titulillo de la cabecera de página, en el pliego C, folio V vuelto, en donde en vez de *Tractado* se lee *Primero*.

^{48bis}Cf nota 25bis.

⁴⁹Tal vez a embebida.

ciudad / ciudad / cibdad (III: 122.4; 150.12; 103.4); *hallaria / hallaria / hallaria / hallarie* (III: 122.4; 150.13; 103.5); *tierra / tierra / tierra / tierra* (III: 126.8; 154.23; 108.18); *innocencia / innocencia / innocencia / inocencia* (III: 126.19; 155.1; 109.13).

entre ellos / entre ellos / entre ellos / entrellos (V: 132.5; 159.7; 114.4); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16).

ciudad / ciudad / ciudad / cibdad (VII: 142.8; 173.18; 130.3); *alliende / allende / aliende* (VII: 143.8; 175.15; 132.7); *prometo / prometo / prometo / prameto* (VII: 144.2; 175.23; 133.3); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 145.9; 177.4; 135.6).

Fue Impressa esta presente obra en Alcalá de Henares en casa de Salzedo Librero / a veynte y seis de Febrero / de Mil y Quinientos / y Cinquenta y quatro Años. / Impresso en Burgos en casa de Juan de Junta. Año de mil y quinientos y cinquenta y quatro Años. / FIN / Fue impressa la presente obra en la muy noble villa de Medina del Campo en la imprenta de Matheo y Francisco del canto hermanos. Acabo se a primero del mes de Março. Año de. M. D. liiii. (VII: 145.13; 177.8; 135.9).

En el resto de los casos, excluyendo, evidentemente, aquellos en los que todas las impresiones de 1554 registran coincidencias, –algunas tan significativas como *algunas vezes / algunas vezes / algunas vezes / algunas vezes* (I: 64.13; 93.4; 16.2), considerada por Alberto Blecuá⁵⁰ «Errata del arquetipo *x por "algunas noches"*»; o bien *se empleaua / bien se empleaua / bien se empleaua / bien se empleaua* (III: 127.8-9; 155.12; 109.23-24), igualmente comentada por Blecuá⁵¹–, la edición de Medina se muestra en unas ocasiones de acuerdo con las versiones de Alcalá, en otras, con las de Burgos, en otras, con las de Amberes. Las coincidencias se registran a veces entre dos de las ediciones conocidas. Así, entre Alcalá y Medina:

ansi / assi / assi / ansi (I: 66.26; 96.4; 22.14); *vra. M. / V. M. / V. M. / Vra. M.* (I: 68.4; 97.12; 25.2); *Aliende / Allende / Allende / Alien de* (I: 68.11; 97.19; 26.5).

taberna / tauerna / tauerna / taberna (II: 86.2; 116.6-7; 51.19); *paresciome / parecio me / pareciome / parecio me* (II: 89.23; 119.24; 58.8); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 97.24; 126.27; 68.26).

parescia / parece / parecia / parescia (III: 103.10; 131.11; 74.6); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 105.20; 133.18-19; 78.2); *dispusicion / disposicion / disposicion / dispusicion* (III: 105.21; 133.19; 78.3); *ansi / Ansi / Assi / ansi* (III: 106.1; 134.7; 78.15); *parescian a lo propio / parescian a lo propio / parecian a lo propio / parecien a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *questaua bien enternescido / que estaua bien enternescido / que estaua bien enternescido* (III: 111.11; 138.15; 85.11); *parece / parece / parece / parece* (III: 116.2; 143.9; 92.12); *padescer / padecer / padecer / padescer* (III: 117.9; 145.3; 95.3); *prisa / priessa / priessa / prissa* (III: 117.25; 145.22; 95.21); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 118.18; 146.18;

⁵⁰*Op. cit.*, en nota 21, p. 178.

⁵¹Blecuá, *op. cit.*, en nota 21, p. 184.

96.22); *dozientas mil marauedis / dozientas vezes mil marauedis / dozientos mil marauedis / dozientas mil marauedis* (III: 121.20; 150.8; 102.11-12); *E vine / Y vine / y vine / E vine* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *Par Dios / Por dios / Por Dios / Par Dios* (III: 123.3; 151.9; 104.5); *muchos sus donayres / mucho sus donayres / mucho sus donayres / muchos sus donayres* (III: 123.6; 151.12; 105.2); *pareciesse / pareciesse / pareciesse / pareciesse* (III: 123.11; 151.19; 105.8); *pareciessen / pareciessen / pareciessen / pareciessen* (III: 123.13; 151.21; 105.10); *qualidad / calidad / calidad / qualidad* (III: 124.1; 152.1; 105.15).

E si sabía / Y si sabian / Y si sabian / E si sabían (V: 132.3; 159.5; 114.2); *gente a gran ruydo / gente al gran ruydo / gente al gran ruydo / gente a gran ruydo* (V: 132.25; 160.18-19; 116.6-7); *a dormir, y assi nos echamos / a dormir/ se fue y assi nos echamos / a dormir: assi nos echamos / a dormir: y assi nos echamos* (V: 133.7; 160.29; 116.15); *Y a si / Y assi / Y assi / Y a si* (V: 135.27; 163.16; 120.13); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16).

pareser me officio / pareser me oficio / parecer me oficio / parecer me officio (VII: 141.2; 172.5; 127.12); *vuestra M. / vuestra merced / V. M. / vuestra M.* (VII: 142.1; 173.4; 129.2); *aliende / allende / allende / aliende* (VII: 142.17; 174.6; 131.4); *en mi señor el Acipreste / en mi señor acipreste / en mi señor Arcipreste / en mi señor el Arcipreste* (VII: 142.18; 174.7; 131.5); *faltaron ni faltaran / faltaron ni faltaron / faltaron / faltaron ni faltaran* (VII: 143.5; 175.3; 132.3).

O entre Burgos y Medina:

Tullio / Tulio / Tullio / Tulio (Prólogo: 61.17; 88.10; 6.3); *honrra / honra / honrra / honra* (Prólogo: 61.17; 88.10; 6.4).

biuir / viuir / biuir / viuir (I: 67.19; 97.3; 23.19); *biuir / viuir / biuir / viuir* (I: 67.22; 97.6; 24.3); *trayan / traya / trayan / traya* (I: 68.15; 97.24; 26.10); *muelas / muela / muelas / muela* (I: 68.17; 97.26; 26.11); *destilarme / destillarme / destilarme / destillarme* (I: 72.3-4; 100.19; 31.20); *quebro / quebra / quebro / quebra* (I: 73.5; 101.23; 33.8); *apretado / apertado / apertado / apertado* (I: 76.17-18; 107.16; 39.11).

pecados / peccados / pecados / peccados (II: 83.2; 113.3; 46.9); *pecador / peccador / pecador / peccador* (II: 83.5; 113.6; 47.1); *concha / corneta / concheta / corneta* (II: 85.19; 116.4; 51.16); *duraua / turaua / duraua / turaua* (II: 86.4-5; 116.9; 52.3); *cofadrias / cofradias / confradrias / confradrias* (II: 86.8; 116.14-15; 52.8-9); *dexe de mortuorios / dix de mortuorios / dize mortuorios / dix de mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *le echasse / la echasse / le echasse / la echasse* (II: 86.17-87.1; 116.25; 53.7); *affliction / aflicion / afliccion / aflicion* (II: 87.27; 117.29; 54.12); *duda / dubda / duda / dubda* (II: 90.21; 120.25; 60.2); *proprio / propio / proprio / propio* (II: 90.22; 120.27; 60.4); *pensado / pensando / pensado / pensando* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *mi y se emboluia / mi se emboluia / mi y se emboluia / mi se emboluia* (II: 96.3; 125.3; 66.5); *pecados / peccados / pecados / peccados* (II: 97.4; 126.5; 68.4).

hasta / fasta / hasta / fasta (III: 104.20; 132.24; 76.21); *y sobre aquel / si sobre aquel / y sobre aquel / si sobre aquel* (III: 107.2; 134.24; 79.9); *Biuiras mas y mas / viuiras mas y mas / Biuiras mas / viuiras mas y mas* (III: 107.15; 135.9; 80.8);

sufririan / suffriran / sufririan / sufriran (III: 110.15; 137.20; 84.10-11); *vuiesse / ouiesse / vuiesse / ouiesse* (III: 112.6; 139.15; 87.9); *charidad / caridad / charidad / caridad* (III: 112;8-9; 139.18; 87.11-12); *come peccador, que si a dios plaze / como peccador (que si a Dios plaze) / come peccador que (si a Dios plaze) / come peccador (que si a Dios plaze)* (III: 113.6; 140.18; 88.23); *peccador / peccado / peccador / peccador* (III: 115.5; 142.7; 91.5); *hecha / hecho / hecha / hecho* (III: 115.17; 142.22; 91.19); *hecha cient / hecho cien / hecha cien / hecho cien* (III: 115.17-18; 142.22; 91.19); *que ellas tenian / que les traya / que les trayan / que les traya* (III: 116.21; 144.9; 93.14); *venia / venian / venia / venian* (III: 118.8; 146.5; 96.8); *ser su muger del defunto / ser muger del difunto / ser su muger del defunto / ser su muger del difunto* (III: 118.8-9; 146.6; 96.8-9); *en quitarse lo / en no quitar se lo / en quitar se lo / en no quitar se lo* (III: 120.11; 148.4; 99.1); *manera / maña / manera / maña* (III: 121.5; 149.11; 100.7); *seruir a estos / seruir con estos / seruir a estos / seruir con estos* (III: 122.8; 150.17; 103.9); *y lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12).

Y otras vezes / E otras vezes / Y otras vezes / E otras vezes (V: 132.8; 159.12; 115.3); *yo le perdono / yo lo perdono / yo le perdono / yo lo perdono* (V: 134.29; 162.14; 119.6).

ciudad / cibdad / ciudad / cibdad (VI: 139.6; 170.14; 126.2).

vuestra M. / vuestra Merced / V. M. / vuestra Merced (VII: 142.13; 173.24-174.1; 130.8-9).

O entre Amberes y Medina:

aborrescido / aborrescido / aborrecido / aborrecido (Prólogo: 61.17; 88.12; 6.6); *le loaua / le loaua / lo loaua / lo loaua* (Prólogo: 62 .8; 89.1; 8.1); *stilo / estilo / estylo / estylo* (Prólogo: 62.13; 89.5; 9.1).

fenesio / fenesio / fenecio / fenecio (I: 64.5; 92.15; 15.2); *metiose / metio se / metiase / metia se* (I: 64.8; 92.19; 15.6); *conoscimiento / conoscimiento / conocimiento / conocimiento* (I: 64.12; 93.4; 16.2); *paresciendole / paresciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.10-11; 95.13; 21.6); *tractasse / tractasse / tratasse / tratasse* (I: 66.15; 95.18; 22.2); *paresciendole / paresciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.19; 95.22; 22.6-7); *acaescieron / acaescieron / acaecieron / acaecieron* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *me paresce / me paresce / me parece / me parece* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *Acaescio / Acaescio / Acaecio / Acaecio* (I: 74.18; 104.5; 36.1); *acaescieron / acaescieron / acaecieron / acaecieron* (I: 75.22-23; 106.22; 37.14); *en vn meson / en vn meson / en meson / en meson* (I: 75.24-25; 106.25; 38.1-2); *por el de vino: y pusome / por el de vino a la taberna: puso me / por el vino a la tauerna, puso me / por el vino a la tauerna: puso me* (I: 76.2; 106.27; 38.5); *conoscido / conocido / conocido / conocido* (I: 76.18; 107.17; 39.12); *parescia / parescia / parecia / parecia* (I: 78.17; 109.8; 41.13); *paresciendo / paresciendo / pareciendo / pareciendo* (I: 79.4; 109.16-17; 42.5); *Paresciole / Parescio le / Pareciole / Parecio le* (I: 80.15; 111.14; 44.18).

paresce / paresce / parece / parece (II: 84.6; 114.12; 48.5); *fallescieron / fallescieron / fallecieron / fallecieron* (II: 87.7; 117.5; 53.13); *fenescer / fenescer / fenecer*

/ fenecer (II: 87.23; 117.24; 54.8); *por el spiritu sancto / por elspiritu sancto / por el Espiritu santo / por el espiritu sancto* (II: 88.10; 118.8; 55.5-6); *pareciamos / pareciamos / pareciamos / pareciamos* (II: 94.7; 123.24; 64.9); *dubda / dubda / duda / duda* (II: 95.19; 124.25; 65.16); *conoscio / conoscio / conosco / conosco* (II: 97.23; 126.26-27; 68.25); *me a quitar / me a quitar / me quitar / me quitar* (II: 98.23; 127.25; 70.10); *se torno / torna se / se torna / se torna* (II: 99.10; 128.15; 71.6).

parescia mas conuiniente / parescia mas conueniente / parecia mas conueniente / parecia mas conueniente (III: 103.18; 131.21-22; 75.3); *Vra Merced / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 104.5; 132.5; 76.3); *Vuestra Merced / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 104.9; 132.10; 76.8); *no se parescia / no parescia / no parecia / no parecia* (III: 106.10; 134.17; 79.3); *parescian a lo proprio / parescian a lo proprio / parecian a lo proprio / parecien a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *desdicha tenella / desdicha tenella / desdicha a tenella / desdicha a tenella* (III: 107.20; 135.14; 80.13); *conosciera / conosciera / conociera / conociera* (III: 109.1; 136.28; 82.18); *desseaua que aquel pecador / desseaua aquel peccador / desseaua quel pecador / desseaua quel pecador* (III: 113.21; 141.1; 89.15); *te lo vea hazer / te lo vera hazer / te lo vee hazer / te lo vee hazer* (III: 114.1; 141.10; 89.23); *te haze parescer / te haze parescer / te haze parecer / te haze parecer* (III: 114.4; 141.12; 89.26); *como sino vuiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino vuiera oy comido / como sino vuiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *casa hazer / casa ha hazer / casa a hazer / casa a hazer* (III: 115.15; 142.19; 91.16); *presumpcion / presumpcion / presuncion / presuncion* (III: 116.1; 143.7; 92.10); *Paresceme / Paresceme / Pareceme / Pareceme* (III: 120.16; 148.10; 99.6); *aborrescen / aborrescen / aborrecen / aborrecen* (III: 124.3; 152.3; 106.1); *nescios / nescios / Necios / necios* (III: 124.4; 152.4; 106.2); *conoscer / conoscer / conocer / conocer* (III: 127.12; 155.16; 110.2).

bulla ofresciendosele / Bulla offresciendo se le / bulla ofreciendose le / bulla ofreciendose le (V: 131.11; 159.1; 113.7); *la aborrescieron / la aborrescieron / la aborescieron / la aborescieron* (V: 133.13; 161.7; 117.2-3); *conoscida / conocida / conocida / conocida* (V: 135.11; 162.30; 119.20-21); *nada sele parescia / nada se le parescia / nada sele parecia / nada se le parecia* (V: 137.7; 164.21-22; 121.22); *acaescido / acaescido / acaecido / acaecido* (V: 137.27; 165.17; 122.19); *al rededor / alderredores / alrededores / al rededores* (V: 138.3; 165.21; 123.4); *Conosci / Conosci / conoci / Conoci* (V: 138.9; 165.28; 123.9).

parescer me officio / parescer me oficio / parecer me oficio / parecer me officio (VII: 141.2; 172.5; 127.12); *en mi señor el Acipreste / en mi señor acipreste / en mi señor Arcipreste / en mi señor el Arcipreste* (VII: 142.18; 174.7; 131.5).

Hay casos de coincidencias entre tres de las versiones frente a una cuarta. Así, entre Alcalá, Burgos y Medina:

a las / a las / a los / a las (Prólogo: 61.4; 87.5; 4.1); *fructo / fructo / fruto / fructo* (Prólogo: 61.12; 88.5; 5.4); *no nada / nonada / nouada / nonada* (Prólogo: 62.12; 89.4; 8.5).

cumplio / cumplio / cu-plio / cumplio (I: 66.4; 95.5; 20.10); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 67.5; 96.11; 23.3); *duro / duro / turo / duro* (I: 67.8; 96.14; 23.6); *desperte / desperte / disperte / desperte* (I: 67.12; 96.19; 23.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 67.21; 97.4; 24.1); *effectos / effectos / efectos / effectos* (I: 68.13; 97.21; 26.7); *dezía que Galeno / dezía que Galeno / dezía Galeno / dezía que Galeno* (I: 68.16; 97.25; 26.11); *padescer / padecer / decer⁵² / padecer* (I: 68.18; 97.28; 26.13); *demediava / demediaua / remediaua / demediaua* (I: 69.7; 98.10; 27.8); *sacallas / sacallas / sacarlas / sacallas* (I: 70.2; 98.20; 28.1); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 70.10; 99.1; 29.1); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 71.19; 100.10; 31.10); *sotil / sotil / sutil / sotil* (I: 71.22; 100.14; 31.15); *fingendo / fingendo / fingiendo / fingendo* (I: 71.23; 100.16; 31.16); : *y aunque / : y aunque / , aunque / , y aunque* (I: 73.16; 102.8; 34.2); *Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys* (I: 73.22; 102.14; 34.8); *ansi por lo / ansi por no lo / assi por no lo / ansi por no lo* (I: 74.24; 104.12; 36.7-8); *banquete / banquete / vanquete / banquete* (I: 74.24; 104.12; 36.7); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 75.6; 104.22; 36.17); *por no lo auer / por no lo auer / por no auer / por no lo auer* (I: 76.18; 107.17; 39.12); *escondia / escondia / ascondia / escondia* (I: 77.7; 107.29; 39.24); *abriame / abria me / abriome / abriame* (I: 77.10; 108.3; 40.4); *quasi / quasi / casi / quasi* (I: 77.17; 108.11; 40.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 80.2; 110.25; 44.4); *debaxo delo / debaxo delos / debaxo los / debaxo de los* (I: 80.19; 111.19-20; 44.22); *ole, ole le dixeyo. / ole/ ole: le dixeyo. / ole, le dixeyo. / ole, ole: le dixeyo.* (I: 81.19; 112.13-14; 45.20-21).

cosecha / cosecha / coshecha / cosecha (II: 83.10; 114.3; 47.7); *falso pecto / falsopecto / falsopeto / falso pecto* (II: 84.11; 114.18; 48.11); *offrescer / offrescer / ofrecer / offrescer* (II: 85.19; 116.3; 51.16); *offrenda / offrenda / ofrenda / offrenda* (II: 86.3; 116.8; 52.2); *costa / costa / çosta / costa* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *quel / quel / qual / quel* (II: 88.2; 117.31; 54.14); *por el spiritu sancto / por elspiritu sancto / por el Espiritu santo / por el spiritu sancto* (II: 88.10; 118.8; 55.5-6); *parescio me / parescio me / pareciome / parescio me* (II: 88.23; 118.24; 56.10); , *que ansi / (que ansi / (que assi / (que ansi* (II: 90.8; 120.11; 59.7); *esto / esto / este / esto* (II: 91.3; 121.9; 60.13); *Senti / Senti / sinti / Senti* (II: 93.1; 122.19; 62.12); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 93.16; 123.6; 63.4); *priuilegiada / priuilegiada / preuilegiada / priuilegiada* (II: 93.24; 123.15-16; 63.13); *despensa / despensa / dispensa / despensa* (II: 94.9; 123.27; 64.12); *propriamente / propriamente / propriamente / propriamente* (II: 94.10; 123.28; 64.12); *parescio me / parescio me / pareciome / parescio me* (II: 96.21; 125.23; 67.7-8); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 97.1; 126.1; 67.15); *parescer / parescer / parecer / parescer* (II: 97.10; 126.12; 68.11); *descargo / descargo / delcarga / descargo* (II: 97.16-17; 126.19-20; 68.18); *sucedio / sucedio / succedio / sucedio* (II: 98.9; 127.10; 69.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 99.1; 128.4; 70.18).

buenas gentes / buenas gentes / buena gentes / buenas gentes (III: 101.2; 129.4; 71.9); *passauamos / passauamos / passamos / passauamos* (III: 102.17; 130.19; 73.7); *no lo vee / no lo vee / no le vee / no lo vee* (III: 102.22; 130.24; 73.12); *officios / officios / officios* (III: 102.26; 130.29; 73.16); *a buen passo / a buen passo / y a buen passo / a buen passo* (III: 102.27; 130.31; 73.19); *ansi; ansi; assi; ansi* (III:

⁵²Cf nota 45.

103.23; 131.27; 75.9); *casi / casi / quasi / casi* (III: 103.23; 131.28; 75.10); *lo que yo auia / lo que yo auia / lo que auia / lo que yo auia* (III: 103.27; 131.31-32; 75.13-14); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 principio; 132.7; 76.5); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 final; 132.8; 76.6); *assi / ansi / assi / ansi* (III: 104.20; 132.23; 76.20); *ansi / Ansi / Assi / ansi* (III: 106.1; 134.7; 78.15); *puede / puede / puedo / puede* (III: 106.13; 134.20; 79.6); *venido el dia / venido el dia / veniendo el dia / venido el dia* (III: 107.8; 135.2; 80.1); *Biuiras mas y mas / viuiras mas y mas / Biuiras mas / viuiras mas y mas* (III: 107.15; 135.9; 80.8); *padescen / padescen / padecen / padescen* (III: 110.14; 137.19; 84.9); *Ansi / Ansi / Assi / Ansi* (III: 110.16; 137.21; 84.12); *parecer / parecer / parecer / parecer* (III: 111.4; 138.6; 85.3); *con los quales / con los quales / con las quales / con los quales* (III: 111.18; 139.2; 86.8); *hurtallo / hurtallo / hurtalle / hurtallo* (III: 112.26; 140.9; 88.14); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 112.26; 140.10; 88.14); *comer y el se / comer y el se / comer el se / comer y el se* (III: 113.26; 141.6; 89.20); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 114.13; 141.22; 90.7); *y assentose me / y assento se me / assentose me / y assento se me* (III: 114.16; 141.25; 90.10); *ansi / Ansi / Assi / Ansi* (III: 114.23; 141.33; 90.17); *estrangeros / estrangeros / estrangeros / estrangeros* (III: 116.10; 143.18; 93.2); *acaescio / acaescio / acaecio / acaescio* (III: 116.18; 144.5; 93.10); *el vino a casa / el vino a casa / vino a casa / el vino a casa* (III: 117.13; 145.8; 95.7); *conosci / consci / conosci / conosci* (III: 120.3; 147.27; 98.6); *mochacho / mochacho / muchacho / mochacho* (III: 120.18; 148.13; 99.9); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (III: 120.3-4; 147.27; 98.6); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 121.11; 149.18; 100.13); *suffriria / sufriria / sufria / sufriria* (III: 121.12; 149.19; 102.2); *sacaran / sacaran / sacara / sacaran* (III: 122.7; 150.16; 103.7); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 127.14; 155.19; 110.5).

acaescio / acaescio / acaecio / acaescio (IV: 129 Título; 156.Título; 110.Título); *visitar / visitar / visitas / visitar* (IV: 129.5; 156.13; 111.1).

Ansi / Ansi / Assi / Ansi (V: 131.9; 158.19; 113.5); *parecia / parecia / parecia / parecia* (V: 132.6; 159.8; 114.6); *bastauan a ponellos / bastauan a ponellos / bastauan ponellos / bastauan a ponellos* (V: 133.3; 160.24-25; 116.11-12); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.18; 162.2; 118.17); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.25; 162.10; 119.2); *y dando / y dando / dando / y dando* (V: 135.3; 162.19; 119.11); *sancta bulla y dando / sancta bulla y dando / santa bulla, dando / sancta bulla y dando* (V: 135.2-3; 162.19; 119.11); *parecer / parecer / parecer / parecer* (V: 135.23; 163.11-12; 120.8-9); *podria aprouechar / podria aprouechar / podia aprouechar / podria aprouechar* (V: 136.7; 163.29; 120.26); *viuente / viuiente / biuiente / viuiente* (V: 137.25; 165.15; 122.17); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 138.6; 165.25; 123.8).

acaescio / acaescio / acaecio / acaescio (VII: 141 Título; 172 título; 127 título); *trataron le mal / trataron mal / tractaron mal / trataron mal* (VII: 141.5; 172.10-11; 128.1); *oy biuo / oy viuo / oy yo biuo / oy viuo* (VII: 141.13; 173.3; 129.1); *tambien, yo le he vsado / tambien/ yo le he vsado / tambien, y yo le he vsado / tambien, yo le he vsado* (VII: 142.6; 173.16; 130.1); *faltaron ni faltaran / faltaron ni faltaron / faltaron / faltaron ni faltaran* (VII: 143.5; 175.3; 132.3); *si se que de que veen / si se que de que veen / si se que veen / si se que veen / si se que de que veen* (VII: 143.6; 175.4-5; 132.4-5); *echar maldiciones / echar maldiciones / echar mil maldiciones / echar maldiciones* (VII:

144.12; 176.6; 134.3); *Vuestra Merced / vuestra merced / V. M. / Vuestra Merced* (VII: 145.10; 177.6; 135.7-8).

O entre Alcalá, Amberes y Medina:

escriuo / escriuio / escriuo / escriuo (Prólogo: 62.13; 89.5, 9.1).

molinero / molinepo / molinero / molinero (I: 63.7; 92.1; 13.3); *nacido / nascido / nacido / nacido* (I: 63.10; 92.4; 14.3); *achaque / achagne / achaque / achaque* (I: 64.14; 93.6; 16.4); *callentar / calentar / callentar / callentar* (I: 64.22; 93.15; 17.7); *trebejando / trebajando / trebejando / trebejando* (I: 64.23; 93.16; 17.8); *misimos / mesmos / misimos / misimos* (I: 65.8; 94.4; 18.3); *ni de un frayle / ni frayle / ni de un frayle / ni de un frayle* (I: 65.16; 94.13; 19.3); *saldria / sadria / saldria / saldria* (I: 66.14; 95.17; 22.1); *y llaue, y al meter de las cosas y sacallas era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y su llaue. Y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero que no bastara hombre en todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacarlas era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacallas: era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo* (I: 70.2; 98.19-21; 28.1); *sacando / socando / sacando / sacando* (I: 70.9; 98.28, 28.10); *podia / podi / podia / podia* (I: 70.13; 99.4; 29.4); *tirasse / tirassi / tirasse / tirasse* (I: 71.5; 99.19; 30.7); *: yo / e yo / , yo / , yo* (I: 71.9; 99.24; 30.11); *mal tratamiento / maltratamiento / mal tratamiento / mal tratamiento* (I: 73.18, 102.9, 34.3); *desde / dende / desde / desde* (I: 73.18; 102.10; 34.4); *cogian / eogian / cogian / cogian* (I: 74.19; 104.6; 36.2); *muy madura / muy dura / muy madura / muy madura* (I: 74.21; 104.9; 36.5); *mismo hasta que lo / mesmo hasta que lo / mismo hasta que lo / mismo hasta que lo* (I: 75.4; 104.20; 36.15); *Y aquella sazón / Y a aquella sazón / Y aquella sazón / Y aquella sazón* (I: 77.12; 108.5-6; 40.6); *golilla: con esto / gulilla: y con esto / gulilla, con esto / gulilla: con esto* (I: 77.14; 108.7; 40.8); En el encabezamiento del pliego B iii de B, se lee *Tractado*, en lugar de *Primero* (I: 77.16; 108.10; 40.10); *contaua / recontaua / contaua / contaua* (I: 78.15; 109.6, 41.12); *mitad / meitad / mitad / mitad* (I: 79.1; 109.13; 42.1); *vida / vido / vida / vida* (I: 79.13; 110.9; 43.6); *si hombre / si un hombre / si hombre / si hombre* (I: 79.16; 110.12; 43.9); En el encabezamiento del pliego B iiii vuelto de B, se lee *primero* en lugar de *Tractado* (I: 80.10; 111.8; 44.13); *dixe le / digo le / dixele / digole* (I: 80.22; 111.22; 44.25); *encima nos caya. / encima de nos caya / encima nos caya. / encima nos caya.* (I: 81.3; 111.26-27; 45.4-5); *dexole / dexe le / dexole / dexo le* (I: 81.20; 112.15; 46.1); *y tomo / y tome / y tomo / y tomo* (I: 81.21; 112.16; 46.2).

pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me (II: 83.1; 113.1; 46.6); *dixe / dlxe / dixele / dixele* (II: 83.4; 113.4; 46.11); *como / comõ / como / como* (II: 84.15; 114.22; 49.2); *Dios / Dies / Dios / Dios* (II: 85.5; 115.14; 51.1)); *podiera / podia / pudiera / podia* (II: 85.10; 115.20; 51.7); *biui / beui / biui / biui* (II: 86.2; 116.6; 51.19); *deste / de aqueste / deste / deste* (II: 87.2; 116.27; 53.8); *serian quasi seys Meses / seria quasi seys meses / serian quasi seys meses / serian quasi seys meses* (II: 87.6; 117.4; 53.12); *rauiosa / rouiosa / rauiosa / rauiosa* (II: 87.8-9; 117.7; 53.15); *passo /*

passa / passo / passo (II: 88.8; 118.6; 55.4); *llaue / lla / llaue / llaue* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *cara / cura / cara / cara* (II: 88.17; 118.15; 56.1); *llegar / allegar / llegar / llegar* (II: 89.1; 119.1; 56.10); *recaudo / recado / recaudo / recaudo* (II: 89.18; 119.19; 58.3); *cerrar puerta / cerrar la puerta / cerrar puerta / cerrar puerta* (II: 89.20; 119.21; 58.5); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (II: 90.8; 120.12; 59.8); *cabo a otro / cabo otro / cabo a otro / cabo a otro* (II: 90.23; 121.1; 60.5); *de paredes / de las paredes / de paredes / de paredes* (II: 91.12; 121.18; 60.22); *cerrasse / cierrasse / cerrasse / cerrasse* (II: 91.22; 121.30; 61.6); *trabajos / trabajos / trabajos / trabajos* (II: 91.23; 121.31; 61.7); *casa / saca / casa / casa* (II: 93.23; 123.14; 3.12); *al Diablo / a los Diablos / al diablo / al Diablo* (II: 93.19-20; 123.11; 63.9); *dimos / dunos / dimos / dimos* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *y en pocos dias / Ca en pocos dias / y en pocos dias / y en pocos dias* (II: 94.8; 123.26; 64.11); *luego yo era / luego era yo / luego yo era / luego yo era* (II: 94.2-3; 123.19; 64.4); En el encabezamiento del pliego [C v] recto de B, se lee *primero* en lugar de *segundo* (II: 95.24; 124.31; 65.23); *o el culebro / o culebro / o el culebro / o el culebro* (II: 96.15; 125.15; 66.18); *estoruasse / estoruassen / estoruasse / estoruasse* (II: 96.25; 125.26; 67.11); *fuerça / fueça / fuerça / fuerça* (II: 97.16; 126.19; 68.18); *cabeça tan gran golpe / cabeça vn tan gran golpe / cabeça tan gran golpe / cabeça tan gran golpe* (II: 97.17; 126.20; 68.18); *demediar / remediar / demediar / demediar* (II: 98.30; 128.4; 70.18); *quiero / qero / quiero / quiero* (II: 99.7; 128.11; 71.2).

llevo me tras / llevo tras / llevo me tras / llevo me tras (III: 102.16; 130.19; 73.6-7); *parescia / paresce / parecia / parescia* (III: 103.10; 131.11; 74.6); *parecia / parescia / parecia / parecia* (III: 103.22; 131.26; 75.7); *que aun no eran / que aunque no eran / que aun no eran / que aun no eran* (III: 104.4; 132.4; 76.2); *que puede le dixen / que pude / que pude le dixen / que pude le dixen* (III: 104.17; 132.20; 76.17); *començo a / y mi amo començo a / Començo a / començo a* (III: 105.23; 133.21; 78.5); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *del qual el color / del qual color / del qual el color / del qual el color* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *V. M. / vuestra merced / V. M. / V. M.* (III: 107.12; 135.6-7; 80.5-6); *que bien se / que se / que bien se / que bien se* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *que con mis trabajos / que mis trabajos / que con mis trabajos / que con mis trabajos* (III: 107.24; 135.19; 81.2); *jubon, sayo, y capa, / jubon: y sayo y capa: / jubon, sayo y capa, / jubon: sayo y capa:* (III: 108.7; 136.2; 81.11); *visteseme muy / viste se muy / vistese me muy / viste se me muy* (III: 108.8; 136.3; 81.12); *pusose su / puso su / pusose su / puso se su* (III: 108.9; 136.4; 81.13); *Lazaro / Lazaxo / Lazaro / Lazaro* (III: 108.25; 136.22; 82.12); *aunque agora / aun agora / aunque agora / aunque agora* (III: 110.4; 137.7; 83.5); *por bien almorzado / por muy bien almorzado / por bien almorzado / por bien almorzado* (III: 110.5; 137.8; 83.6); *gentilhombre / gentil hombie / gentil hombre / gentil hombre* (III: 110.8; 137.11; 84.2); *un dia y noche / un dia y una noche / un dia y noche / un dia y noche* (III: 110.10; 137.14; 84.4); *sufririan / suffriran / sufririan / sufriran* (III: 110.15; 137.20; 84.10-11); *estas cosas hasta / estas cosas y otras muchas hasta / estas cosas hasta / estas cosas hasta* (III: 110.17; 137.22; 84.12); *Torneme a entrar / como lo vi trasponer torne me a entrar / Torne me a entrar / Torne me a entrar* (III: 110.18; 138.1-2; 84.14-15); *todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia sin comer con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo* (III: 110.8-9; 137.12; 84.2-3); *quanto*

caliente / quanto estaua caliente / quanto caliente / quanto caliente (III: 111.13; 138.18; 86.1); que bien era menester / que era bien menester / que bien era menester / que bien era menester (III: 111.21; 139.4-5; 86.10); entre / entio⁵³ / entre / entre (III: 112.16; 139.27; 88.3); a lo qual / ala qual / alo qual / alo qual (III: 112.23; 140.6; 88.11); Desso / De esso / Desso / Desso (III: 113.4; 140.15; 88.20); come peccador, que si a dios plaze / como peccador (que si a Dios plaze) / come peccador que (si a Dios plaze) / come peccador (que si a Dios plaze) (III: 113.6; 140.18; 88.23); sin duda dellas / sin dubda de ellas / sin duda dellas / sin duda dellas (III: 113.10; 140.23; 89.3); prueue / prueue / prueue / prueue (III: 114.14; 141.23; 90.8); auia / auia / auia / auia (III: 114.17; 141.26; 90.11); peccador / peccado / peccador / peccador (III: 115.5; 142.7; 91.5); mejoría / m~ejoría / mejoría / mejoría (III: 115.9; 142.12; 91.10); viniessse / vinjessse / viniessse / viniessse (III: 115.9; 142.12; 91.10); vuiessse / ouuessse / vuiessse / vuiessse (III: 115.18; 142.23; 91.20); y nadie / o nadie / y nadie / y nadie (III: 115.19; 142.24; 91.21); aqueste es de auer manzilla / aqueste de auer manzilla / aqueste es de auer manzilla / aqueste es de auer manzilla (III: 115.23; 142.28; 92.3); con / cou / con / con (III: 116.5; 143.11; 92.15); moradores della tanto / moradores tanto / moradores della tanto / moradores della tanto (III: 116.17; 144.4; 93.9); ni hablar / ni hablaua / ni hablar / ni hablar (III: 116.18; 144.6; 93.10-11); bien los estuuimos / bien lo estuuimos / bien los estuuimos / bien los estuuimos (III: 116.25; 144.14; 94.3); por lo que tocaua a su negra / por lo que toca a su negra / por lo que tocaua a su negra / por lo que tocaua a su negra (III: 117.3; 144.18; 94.6); escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los dientes que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian (III: 117.5; 144.20; 94.8); ya desseo se acabe / ya desseo que se acabe / ya desseo se acabe / ya desseo se acabe (III: 117.9; 145.3-4; 95.3); me lo dio, diziendo / me lo diziendo / me lo dio, diziendo / me lo dio, diziendo (III: 117.15; 145.10; 95.9); luego par del lecho / luego a par del lecho / luego par del lecho / luego par del lecho (III: 118.8; 146.5; 96.8); tierra / tieera⁵⁴ / tierra / tierra (III: 118.14; 146.12; 96.15); ser su muger del defunto / ser muger del difunto / ser su muger del defunto / ser su muger del difunto (III: 118.8-9; 146.6; 96.8-9); el aldaua / la aldaua / el aldaua / el aldaua (III: 119.10; 147.6; 97.15); hago te saber / te hago saber / hago te saber / hago te saber (III: 120.20; 148.15; 99.11); ves / vees / ves / ves (III: 120.20; 148.16; 99.12); poner en el las manos / poner le las manos / poner enel las manos / poner en el las manos (III: 120.28-29; 149.4; 99.20-100.1); V. M. / vuestra Merced / V. M. / V. M. (III: 121.1; 149.6; 100.2); Besos / Beso os / Besos / Besos (III: 121.10; 149.17; 100.12); cada / cade / cada / cada (III: 122.2; 150.10; 103.2); sucedido / succedido / sucedido / sucedido (III: 122.5; 150.14; 103.5); comido / comjdo / comido / comido (III: 122.12; 151.3; 103.13); soys librado / soys librados / soys librado / soys librado (III: 122.13; 151.5; 104.1); assienta hombre / assienta un hombre / assienta hombre / assienta hombre (III: 122.14; 151.6; 104.3); tambien como otro / tambien otro / tambien como otro / tambien como otro (III: 123.5; 151.11; 105.1); dezille / dezir le / dezille / dezille (III: 123.7; 151.14; 105.3); donde el lo oyessse / donde lo oyessse / donde el lo oyessse / donde el lo oyessse (III: 123.10;

⁵³entro, con errata.

⁵⁴Cf nota 44.

151.18; 105.7); *reñiesse / riñesse / reñiesse / reñiesse* (III: 123.12; 151.20; 105.9); *con alguno su criado / con algun su criado / con alguno su criado / con alguno su criado* (III: 123.12; 151.20; 105.9); *alquile / alquiler / alquile / alquile* (III: 124.11; 152.11; 106.9); *de dos meses / de dos en dos meses / de dos meses / de dos meses* (III: 124.12; 152.13; 106.10); *y dixeles / y dixele / y dixele / y dixele* (III: 125.1; 153.13; 107.7); *desque / desde que / desde que / desde que* (III: 125.2; 153.14; 107.8); *Ques / Que es / Ques / Ques* (III: 125.10; 153.24; 107.17); *duda / dnda / duda / duda* (III: 125.13; 154.1; 107.20); *muchas vezes / muchas e infinitas vezes / muchas vezes / muchas vezes* (III: 125.21; 154.9; 108.4); *lo que me preguntauan / lo que preguntauan / lo que me preguntauan / lo que me preguntauan* (III: 125.23; 154.12; 108.7); *di lo que sabes / di todo lo que sabes / di lo que sabes / di lo que sabes* (III: 125.25; 154.13; 108.8); *les dixele / le dixele yo. / les dixele / les dixele* (III: 126.9; 154.26; 109.3); *que auían dexado / que auia dexado / que auian dexado / que auian dexado* (III: 127.3; 155.6; 109.18); *y aunque / aunque / y aunque / y aunque* (III: 127.6; 155.10; 109.21).

ni pienso nadie / ni pienso que nadie / ni pienso nadie / ni pienso nadie (V: 131.3; 158.6-7; 112.5); *bulla / bullq / bulla / bulla* (V: 131.5; 158.13; 112.5); *verdiñales / verdiniales / verdiñales / verdiñales* (V: 131.9; 158.19; 113.5); *bulla ofresciendosele / Bulla offresciendo se le / bulla ofreciendose le / bulla ofreciendose le* (V: 131.11; 159.1; 113.7); *que / qne / que / que* (V: 132.15; 160.5; 115.11); *procurandose de desembaraçar / procurando se desembarazar / procurandose de desembaraçar / procurando se de desembaraçar* (V: 132.24; 160.17; 116.5); *lleuar al Alguazil / lleuar el alguazil / lleuar al Alguazil / lleuar al alguazil* (V: 133.4; 160.25; 116.12); *el mismo / el mesmo / el mismo / el mismo* (V: 133.11; 161.4; 116.20); *atras / tras / atras / atras* (V: 133.12; 161.5; 117.1); *que predicaua eran falsas / que predicaua que eran falsas / que predicaua eran falsas / que predicaua eran falsas* (V: 133.1-2; 160.22; 116.10); *quisierdes / quisieredes / quisierdes / quisierdes* (V: 134.4; 161.16; 117.11); *razonamiento / rozonamiento / razonamiento / razonamiento* (V: 134.14; 161.28; 118.11); *echar al Alguazil / echar el alguazil / echar al Alguazil / echar al alguazil* (V: 134.15; 161.30; 118.12); *harto mas ay que dezir / Harto ay mas que dezir / harto mas ay que dezir / Harto mas ay que dezir* (V: 134.22; 162.7; 118.20); *deuoto / deaoto / deuoto / deuoto* (V: 135.13; 162.31; 119.22); *visajes / visages / visajes / visajes* (V: 135.16; 163.3; 120.2); *otros / otes / otros / otros* (V: 135.21; 163.9; 120.7); *al rededor / alderredor / al rededor / al rededor* (V: 136.12; 164.3; 121.5); *aquí / a que / aquí / aquí* (V: 136.20; 164.12; 121.13); *nada sele parescia / nad se le parescia / nada se le parecia / nada sele parecia* (V: 137.7; 164.21-22; 121.22); *demandando le perdon, ?fesso / demandando le perdon, confesso / demandando le perdon, confesso* (V: 137.18; 165.8; 122.10); *recibia / reciba / recibia / recibia* (V: 137.21; 165.11; 122.13); *Quando se hizo / Quando el hizo / Quando se hizo / Quando se hizo* (V: 138.5; 165.24; 123.7); *crey que ansi era como otros muchos / crey que ansi como otros muchos / crey que assi era como otros muchos / crey que ansi era como otros muchos* (V: 138.6; 165.25; 123.8); *que mi amo / que a mi amo / que mi amo / que mi amo* (V: 138.7; 165.26-27; 123.9); *deuen de hazer / deuen hazer / deuen de hazer / deuen de hazer* (V: 138.11; 169.14; 125.1).

un buen asno / un asno / un buen asno / un buen asno (VI: 139.5; 170.14; 126.1).

procure / p:ocure / procure / procure (VII: 141.11; 172.20; 128.8); *ella / ello / ella / ella* (VII: 142.16; 174.4; 131.3); *vuiera / oviera / vuiera / vuiera* (VII: 144.13; 176.8; 134.5); *si soys mi amigo / si soys amigo / si soys mi amigo / si soys mi amigo* (VII: 144.23; 176.19; 134.15); *las puertas / los puertas / las puertas / las puertas* (VII: 145.5; 176.26; 135.1); *y quien / quien / y quien / y quien* (VII: 145.5; 176.26; 135.1); *regozijos y fiestas / regozijos / regozijos y fiestas / regozijos y fiestas* (VII: 145.10; 177.5; 135.7).

O entre Burgos, Amberes y Medina

Y esto es para / Y esto para / Y esto para / Y esto para (Prólogo: 61.9; 88.2; 5.1); *E quieren / Y quieren / Y quieren / Y quieren* (Prólogo: 61.14; 88.7; 5.5); *gusto / Justo / Justo / Justo* (Prólogo: 62.7; 88.18; 7.4); *hallaran / hallaren / hallaren / hallaren* (Prólogo: 62.14; 89.7; 9.3); *V. M. / vuestra M. / vuestra M. / vuestra M.* (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); *Fin del Prologo / Falta / Falta / Falta* (Prólogo: 62.24; 89.18; 11.6).

porto / parto / parto / parto (I: 63.9; 92.3; 14.2); *mauera / manera / manera / manera* (I: 64.10; 93.1; 15.8); *peseua me / pesaua me / pesauame / pesaua me* (I: 64.16; 93.7; 16.6); *co cor / coco / coco / coco* (I: 65.3; 93.19; 17.12); *E assi le / Y assi le / Y assi le / Y assi le* (I: 66.17; 95.20; 22.4); *animl / animal / animal / animal* (I: 67.1; 96.8; 22.17); *Nescio / Necio / Necio / Necio* (I: 67.9; 96.16; 23.8); *cun / con / con / con* (I: 68.9; 97.18; 26.4); *passion / passion / passion / passion* (I: 68.18; 98.1; 26.13); *padescer / padecer / decer⁵⁵ / padecer* (I: 68.18; 97.28; 26.13); *cojed⁵⁶ / cosed / cosed / cosed* (I: 68.20; 98.2; 26.14); *cient / cien / cien / cien* (I: 69.4; 98.6; 27.4); *con ello / con ella / con ella / conella* (I: 70.15; 99.7; 29.7); *conoscia / conocia / conocia / conocia* (I: 70.19; 99.11; 29.11); *de los tragos conscia / en los tragos conscia / en los tragos conscia / en los tragos conscia* (I: 71.10; 100.1; 31.2); *hazer / hazer le / hazerle / hazer le* (I: 71.21; 100.13; 31.14); *delgada / muy delgada / muy delgada / muy delgada* (I: 71.22; 100.14-15; 31.15); *derretida / luego derretida / luego derretida / luego derretida* (I: 72.2; 100.18; 31.19); *hallana / hallaua / hallaua / hallaua* (I: 72.5; 100.21-22; 32.2); *maldiziase / maldezia se / maldeziase / maldezia se* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *dana⁵⁷ / daua / daua / daua* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *ayudandole / ayudando se / ayudandose / ayudando se* (I: 72.19; 101.14; 32.17); *me parescio / me parecio / me parecio / me parecio* (I: 73.1; 101.17; 33.3); *parece / parece / parece / parece* (I: 73.11; 102.1; 33.14); *bncno / bueno / bueno / bueno* (I: 73.13; 102.4; 33.17); *E porque vea / Y porque vea / Y porque vea / Y porque vea* (I: 74.9; 103.18; 35.9); *lalimos / salimos / salimos / salimos* (I: 74.12; 103.21; 35.12); *el de lindo⁵⁸ / el desnudo / el desnudo / el desnudo* (I: 74.15; 104.1; 35.15); *tornanse / tornaua se / tornaua se / tornaua se* (I: 74.23; 104.10; 36.6); *ansi por*

⁵⁵Cf *supra*, nota 45.

⁵⁶Algunos críticos aceptan A. Pero se trata, sin duda, de una confusión de una *l* (s longa), con una *j* (gráficamente las dos letras son similares). *Cosed* es 'coced' con seseo.

⁵⁷Cf nota 32.

⁵⁸Cf nota 34.

lo / ansi por no lo / assi por no lo / ansi por no lo (I: 74.24; 104.12; 36.7-8); *acordo hazerme / acordo de hazer / acordo de hazer / acordo de hazer* (I: 74.23-24; 104.11; 36.7); *esto / esso / esso / esso* (I: 75.15; 105.8; 37.6); [Interpolación del zapatero de Escalona⁵⁹] *Reyme entre mi de los dichos, y / Rey me entre mi, y / Reyme entre mi, y / Reyme entre mi, y* (I: 75.19; 105.11; 37.9); *consideracion y palabras / consideracion / consideracion / consideracion* (I: 75.20; 106.19; 37.11); *con este ciego mi / con este mi / con este mi / con este mi* (I: 75.22; 106.21-22; 37.13); *E⁶⁰ ya que / Ya que / Ya que / Ya que* (I: 75.25; 106.25; 38.2-3); *mandome que / mando que / mando que / mando que* (I: 76.2; 106.27; 38.4); *por el de vino: y pusome / por el de vino a la taberna: puso me / por el vino a la tauerna, puso me / por el vino a la tauerna: puso me* (I: 76.2; 106.27; 38.5); *qnal / qual / qual / qual* (I: 76.4; 106.29; 38.6); *suelõ oezir / suelen dezir / suelen dezir / suelen dezir* (I: 76.4; 106.29; 38.6); *pepueño / pequeño / pequeño / pequeño* (I: 76.5; 107.1; 38.7); *susceder, pospuesto / suceder/ pospuesto / suceder pospuesto / suceder postpuesto* (I: 76.10; 107.7; 39.2); *esso / esto / esto / esto* (I: 77.2; 107.24; 39.19); *afinada / afilada / afilada / afilada* (I: 77.12; 108.5; 40.6); *golilla: con esto / gulilla: y con esto / gulilla, con esto / gulilla: con esto* (I: 77.14; 108.7; 40.8); *se le auia / se auia / se auia / se auia* (I: 77.12-13; 108.6; 40.6-7); *manifestasse / manifestasse / manifestasse / manifestasse* (I: 77.18-19; 108.13; 40.13); *deutre / de entre / dentre / dentre* (I: 78.7; 108.22; 41.3); *liaues / llenas / llenas / llenas* (I: 78.7; 108.23; 41.3); *graude⁶¹ / grande / grande / grande* (I: 78.14; 109.4; 41.10); *mil vezes te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado* (I: 79.13; 110.8-9; 43.6); *spiritu de gran prophecia / spiritu de prophecia / spiritu de prophecia* (I: 79.21; 110.17-18; 43.14); *aunque muy bien / aunque bien / aunque bien / aunque bien* (I: 79.22; 110.18-19; 43.15); *males burlas / malas burlas / malas burlas / malas burlas* (I: 79.25; 110.22; 44.1); *de dexalle / dexalle / dexalle / dexalle* (I: 79.25; 110.23; 44.2); *tanto en voluntad / en voluntad / en voluntad / en voluntad* (I: 80.1; 110.24; 44.3); *vinia / se venia / se venia / se venia* (I: 80.6; 111.3; 44.9); *mas arrezia / mas rezia / mas rezia / mas rezia* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *vamonos / acojamo nos / acojamonos / acojamonos* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *dize / dixie / dixie / dixie* (I: 80.11; 111.9; 44.14); *atrauessemos / trauessemos / trauessemos / trauessemos* (I: 80.13; 111.11; 44.16); *E lo mas / Y lo mas / Y lo mas / Y lo mas* (I: 81.3; 111.27; 45.5); *en frenta del / en frente del / en frente del / en frente del* (I: 81.7; 112.1; 45.9); *a vna penas / aun a penas / aun apenas / aun a penas* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *a cado / acabado / acabado / acabado* (I: 81.12; 112.6; 45.14); *longuaniza / longaniza / longaniza / longaniza* (I: 81.18; 112.13; 45.20); *abalançaua / abalança / abalança / abalança* (I: 81.12-13; 112.7; 45.14-15).

Y escape / Escape / Escape / Escape (II: 83.7; 113.8; 47.3); *viejo, cerrado / viejo/ y cerrado / viejo, y cerrado / viejo, y cerrado* (II: 83.12; 114.4; 47.9); *vna agujeta / vn agujeta / vn agujeta / vn agujeta* (II: 83.13; 114.5; 47.10); *maltractado / mal tratado / mal tratado / maltratado* (II: 83.4-5; 113.5; 46.12); *la cosa / la casa / la casa / la casa* (II: 84.2; 114.8; 48.1); *a mi aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello* (II: 84.6; 114.12; 48.5-6); *humo / humero / humero / humero* (II:

⁵⁹Página y media, 39 líneas.

⁶⁰En A figura abreviatura z. Puede ser Y.

⁶¹Cf nota 35.

84.3-4; 114.9; 48.3); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *fenescio / fenecio / fenecio / fenecio* (II: 85.12; 115.21; 51.8); *manas / manos / manos / manos* (II: 85.17; 116.1; 51.13); *offrescian / ofrecian / ofrecian / ofrecian* (II: 85.18; 116.3; 51.15); *offreecer / offreecer / offreecer / offreecer* (II: 85.19; 116.3; 51.16); *truxe / traxe / traxe / traxe* (II: 86.3; 116.7; 52.1); *roçauamos / rezamos / rezamos / rezamos* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *continua hambre / continua muerte / continua muerte / continua muerte* (II: 87.9; 117.7; 53.15-16); *padescia / padecia / padecia / padecia* (II: 87.10; 117.9; 53.17); *astaua / estaua / estaua / estaua* (II: 87.16; 117.15; 53.23); *temor / temer / temer / temer* (II: 87.19; 117.19; 54.3); *affliction / aflicion / aflicion / aflicion* (II: 87.27; 117.29; 54.12); *arcaz / arte / arte / arte* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *alguna / algunas / algunas / algunas* (II: 88.13; 118.11; 55.9); *parescio / parecio / parecio / parecio* (II: 88.20; 118.19-20; 56.5-6); *con mucho / con mucha / con mucha / con mucha* (II: 89.7; 119.6; 57.2); *trista / triste / triste / triste* (II: 89.8; 119.8; 57.3); *reboluiendo y contando los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes. / reuoluiendo, contando y tornando a contar los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes.* (II: 89.12-13; 119.13-14; 57.8-9); *quedad / quedan / quedan / quedan* (II: 89.21; 119.22; 58.6); *saete / saeta / saeta / saeta* (II: 89.23; 119.25; 58.8-9); *al pelo y ayre que / al pelo que / al pelo que / al pelo que* (II: 90.2; 120.4-5; 59.1); *aquello / aquel / aquel / aquel* (II: 90.3; 120.5; 59.1); *creciesse / creciesse / creciesse / creciesse* (II: 90.4; 120.7; 59.3); *conuiniente / conueniente / conueniente / conueniente* (II: 90.13-14; 120.18; 59.14); *el cuchillo / un cuchillo / un cuchillo / un cuchillo* (II: 91.5; 121.11; 60.15); *durán / turan / turan / turan* (II: 91.15; 121.23; 60.26); *carescen / carecen / carecen / carecen* (II: 91.21; 121.30; 61.5-6); *a su obra / a sus obras / a sus obras / a sus obras* (II: 92.2; 121.33; 61.9); *era la luz / era luz / era luz / era luz* (II: 92.14; 122.13-14; 62.7); *abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *tablillas y atapar se los, / tablillas a atapar se los: / tablillas a ataparse los. / tablillas a atapar se los:* (II: 94.2; 123.18-19; 64.3); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *dento / dentro / dentro / dentro* (II: 95.2; 124.7-8; 64.23); *y preguntaua / preguntaua / preguntaua / preguntaua* (II: 95.11; 124.17-18; 65.9); *vezino. Señor domine. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa* (II: 95.17-18; 124.23-24; 65.14-15); *hazer las / hazer les / hazerles / hazer les* (II: 96.6; 125.6; 66.8); *alterado / eleuado / eleuado / eleuado* (II: 96.14; 125.14; 66.17); *debaxo las / debaxo delas / debaxo delas / debaxo delas* (II: 96.21; 125.22; 67.7); *y como sintio / como sintio / Como sintio / como sintio* (II: 97.19; 126.21; 68.21); *mal tractado / mal tratado / mal tratado / mal tratado* (II: 98.20; 127.22; 70.7); *santiguadose / santiguando se / santiguando se / santiguando se* (II: 99.9; 128.14; 71.5); *estuuera / estuuiera / estuuiera / estuuiera* (II: 99.9; 128.14; 71.5).

acaescio / le acaescio / le acaescio / le acaescio (III: 101 Título; 129. Título; 71.11 Título); *un buen amo / un amo / un amo / un amo* (III: 101.7; 129.15-16; 71.15); *parecia / parescia / parescia / parescia* (III: 102.14; 130.16; 73.4); *De que / Desque / Desque / Desque* (III: 103.13; 131.15; 74.9); *cabo ella / cabo della / cabo della / cabo*

della (III: 103.16; 131.19; 74.12-75.1); *parescia mas conuiniente / parescia mas conueniente / parecia mas conueniente / parecia mas conueniente* (III: 103.18; 131.21-22; 75.3); *tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni* (III: 104.1; 131.32-33; 75.14-15); *parecia / parescia / parescia / parescia* (III: 104.2; 132.1; 75.16); *puede / pude / pude / pude* (III: 104.17; 132.20; 76.17); *passate / para te / para te / para te* (III: 106.5; 134.11; 78.19); *come / como / como / como* (III: 106.5; 134.11; 78.19); *una ropa / la ropa / la ropa / la ropa* (III: 106.9; 134.16; 79.2); *no se parescia / no parescia / no parecia / no parecia* (III: 106.10; 134.17; 79.3); *haziendo fuerça por / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de* (III: 106.12; 134.19; 79.4-5); *porque do falta lana mal se puede / porque delo duro: mal se puede / porque de lo duro mal se puedo / porque de lo duro mal se puede* (III: 106.13; 134.20; 79.5-6); *anxalmo / enxalma / enxalma / enxalma* (III: 106.14; 134.21; 79.6-7); *entrepuesto / entrecuesto / entre cuesto / entrecuesto* (III: 107.2; 134.23; 79.9); *y auu mas / y aun mas / y aun mas / y aun mas* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *dezinmos / deziarnos / deziarnos / deziarnos* (III: 107.16; 135.10; 80.9); *ruín / ruyn / ruyn / ruyn* (III: 108.3; 135.24; 81.6-7); *desse / diesse / diesse / diesse* (III: 108.12; 136.7; 81.16); *viuiere / viniere / viniere / viniere* (III: 108.28; 136.26; 82.15); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *de Verano / del verano / del Verano / del Verano* (III: 111.5; 138.8; 85.5); *questaua bien enternescido / que estaua bien enternecido / que estaua bien enternecido / questaua bien enternecido* (III: 111.11; 138.15; 85.11); *la negra y dura / la negra dura / la negra dura / la negra dura* (III: 111.1-2; 138.4; 85.1); *calosfrio / calofrio / calofrio / calofrio* (III: 111.14; 138.19; 86.2); *parescia / parecia / parecia / parecia* (III: 112.6; 139.14; 87.8); *esta / essa / essa / essa* (III: 112.20; 140.2; 88.7); *toca mi honrra / toca a mi honrra / toca a mi honrra / toca a mi honrra* (III: 113.1; 140.12; 88.16-17); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *el desuenturado / al desuenturado / al desuenturado / al desuenturado* (III: 113.15; 140.29; 89.8); *lo hizera / lo hiziera / lo hiziera / lo hiziera* (III: 114.18; 141.28; 90.12); *no solo no me / no solo me / no solo me / no solo me* (III: 115.10; 142.12-13; 91.10); *casa hazer / casa ha hazer / casa a hazer / casa a hazer* (III: 115.15; 142.19; 91.16); *padesce / padece / padece / padece* (III: 115.26; 143.3; 92.7); *a las otros / a los otros / a los otros / a los otros* (III: 115.27; 143.5; 92.8); *cient / cien / cien / cien* (III: 115.17-18; 142.22; 91.19); *nescidad / necesidad / necesidad / necesidad* (III: 116.2; 143.8; 92.12); *fuesso / fuesse / fuesse / fuesse* (III: 116.11; 143.19; 93.3); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (III: 116.21; 144.9; 93.13-14); *prisa / priessa / priessa / prissa* (III: 117.25; 145.22; 95.21); *case / casa / casa / casa* (III: 118.11; 146.10; 96.13); *venga a ayudar / venga ayudar / venga ayudar / venga ayudar* (III: 118.20; 146.19; 96.23); *bozen / bozes / bozes / bozes* (III: 118.22; 146.22; 97.3); *puesto / y puesto / y puesto / y puesto* (III: 119.11; 147.6; 97.15); *y alteracion que tenia, y me torno / y alteracion / y me torno / y alteracion, y me torno / y alteracion, y me torno* (III: 119.20-21; 147.18; 97.27); *razonablemente / razonablemente / razonablemente / razonablemente* (III: 120.6; 147.30; 98.10); *ques / pues / pues / pues* (III: 120.20; 148.15; 99.11); *fingiendo en ella / fingiendo yo en ella / fingiendo yo en ella / fingiendo yo en ella* (III: 120.23 / 148.19 / 99.15); *suffriria / sufriria / sufriria / sufriria* (III: 121.12; 149.19; 102.2); *nasci / naci /*

naci / naci (III: 121.19; 150.7; 102.10); *vezos / vezes / vezes / vezes* (III: 122.10; 151.2; 103.11); *conciencia / consciencia / consciencia / consciencia* (III: 122.12; 151.4; 104.1); *parescen / parecen / parecen / parecen* (III: 124.2; 152.2; 105.16); *pçrsona / persona / persona / persona* (III: 124.9; 152.10; 106.7); *les responden / le responden / le responden / le responden* (III: 124.22; 153.11; 107.4); *les respondi / le respondi / le respondi / le respondi* (III: 125.12; 153.26; 107.19); *alguézil / alguazil / alguazil / alguazil* (III: 125.16; 154.2; 107.21); *al que no lo veía / al que no via / al que no via / al que no via* (III: 125.22; 154.11; 108.6); *escruiir / escreuir / escreuir / escreuir* (III: 125.27; 154.15; 108.10); *alegaron / allegaron / allegaron / allegaron* (III: 127.1; 155.4; 109.16); *venir aquel / venir a aquel / venir a aquel / venir a aquel* (III: 127.4; 155.7; 109.19); *podia / podria / podria / podria* (III: 127.12; 155.17; 110.3).

assento con un Frayle, y de / se assento con un frayle de la Merced: y de / se assento con un Frayle de la Merced, y de / se assento con un Frayle de la Merced y de (IV: 129 Título; 156.Título; 110.Título); *Frayle / frayle de la Merced / Frayle de la Merced / frayle de la merced* (IV: 129.1; 156.3; 110.8); *choro / coro / coro / coro* (IV: 129.3; 156.8; 110.11); *primero / primeros / primeros / primeros* (IV: 129.6; 157.1-2; 111.2).

assento / se assento / se assento / se assento (V: 131 Título; 158.Título; 112.Título); *E si sabía / Y si sabian / Y si sabian / E si sabían* (V: 132.3; 159.5; 114.2); *estauan / estaua / estaua / estaua* (V: 132.21; 160.13; 116.1); *riñiendo / riñendo / riñendo / riñendo* (V: 133.11; 161.5; 116.20); *fauoresciese / fauoresciesse / fauoresciesse / fauoresciesse* (V: 134.5; 161.18; 118.1); *fuertas / fuertes / fuertes / fuertes* (V: 135.25; 163.13; 120.10); *A todo esso / A todo esto / A todo esto / A todo esto* (V: 135.31; 163.20; 120.17); *apartarle / apartalle / apartalle / apartalle* (V: 136.2; 163.24; 120.20); *que sestaua muriendo / que estaua muriendo / que estaua muriendo / que estaua muriendo* (V: 136.5; 163.27; 120.24); *vean / veyan / veyan / veyan* (V: 136.8; 163.31; 120.28); *pansadamente / pausadamente / pausadamente / pausadamente* (V: 136.13; 164.3; 121.5); *vainos / vamos / vamos / vamos* (V: 136.19; 164.10; 121.12); *bien perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar* (V: 136.21; 164.13-14; 121.14-15); *santo juyzio / sano juyzio / sano juyzio / sano juyzio* (V: 136.22; 164.15; 121.15-16); *començaron / començauan / començauan / començauan* (V: 137.4; 164.18; 121.19); *querría / queria / queria / queria* (V: 137.11; 164.26; 122.1); *arrepintiesse / arrepintiesse / arrepintiesse / arrepintiesse* (V: 137.14; 165.3; 122.4); *viuente / viuiente / biuiente / viuiente* (V: 137.25; 165.15; 122.17); *amo Acaescionos* [texto intercalado de varias páginas]. *Y aunque / amo/ y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque* (V: 138.9; 165.29; 123.12); *fatigas, aunque me daba bien de comer a costa de los curas y otros clérigos do iba a predicar. / fatigas. [Falta] / fatigas. [Falta] / fatigas. [Falta]* (V: 138.14; 169.17; 125.4).

Despues deste / Despues desto / Despues desto / Despues desto (VI: 139.1; 170.1; 125.5); *las colores / los colores / los colores / los colores* (VI: 139.2; 170.3-4; 125.6-7).

assento / se assento / se assento / se assento (VII: 141 Título; 172 título; 127 título); *trataron le mal / trataron mal / tractaron mal / trataron mal* (VII: 141.5; 172.10-11; 128.1); *passadas / passados / passados / passados* (VII: 141.11; 172.19; 128.7);

Romance, en el qual officio [adición de ocho líneas] / *romance*.[Falta] / *romance*.[Falta] / *Romance*.[Falta] (VII: 142.5; 173.8; 129.6); *quasi / casi / casi / casi* (VII: 142.7; 173.17; 130.2); *Acipreste / Arcipreste / Arcipreste / Arcipreste* (VII: 142.12; 173.23; 130.7); En el encabezamiento del folio XLV recto en A, se lee *Octavo* (VII: 142.13; 174.1; 130.9); *quasi / casi / casi / casi* (VII: 143.4; 175.2; 132.1); *guisarle / guisalle / guisalle / guisalle* (VII: 143.7; 175.5; 132.5); *verdad aunque* [adición de nueve líneas], *porque / verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] (VII: 143.8; 175.7; 132.7); *holgana / holgaua / holgaua / holgaua* (VII: 144.17; 176.12 : 134.9); *dja*⁶² / *dia / dia / dia* (VII: 144.18; 176.13; 134.10); *quiere / quieren / quieren / quieren* (VII: 145.1; 176.21; 134.17); *mismo / mesmo / mesmo / mesmo* (VII: 145.8; 177.3; 135.5); *Fortuna, de lo que de aqui a delante me suscediere auisare a Vuestra Merced.* / *fortuna.* [Falta] / *fortuna.* [Falta] / *fortuna.* [Falta] (VII: 145.13; 177.8; 135.9).

2.3. Naturaleza de las variantes

La naturaleza de las variantes que hallamos entre las distintas ediciones es diversa. Algunas discrepancias afectan a la grafía, que en ocasiones es más coincidente con los usos modernos, y en ocasiones respeta el uso arcaico y/o etimológico. Tal acontece con el grupo *sc*, en cuyo mantenimiento se registran coincidencias:

pareciendo me / pareciendo me / pareciendome / pareciendo me (II: 89.7; 119.7 ; 57.2); *nascidos / nascidos / nascidos / nascidos* (II: 91.15; 120.7; 60.26); *acaescia / acaescia / acaescia / acaescia* (II: 96.5; 125.4 ; 66.7); *acaescio / acaescio / acaescio / acaescio* (II: 96.23; 125.25; 67.10).

conoscer / conoscer / conoscer / conoscer (III: 104.10; 132.12; 76.10); *parece / parece / parece / parece* (III: 105.10; 133.8; 77.13); *parece / parece / parece / parece* (III: 112.27; 140.10; 88.15); *conoscido / conocido / conocido / conocido* (III: 113.2; 140.13-14; 88.18); *paresciome / paresciome / paresciome me / paresciome* (III: 114.5; 141.13; 89.27).

la aborrescieron / la aborrescieron / la aborescieron / la aborescieron (V: 133.13; 161.7; 117.2-3); *fauoresciese / fauoresciesse / fauoresciesse / fauoresciesse* (V: 134.5; 161.18; 118.1); *padescia / padescia / padescia / padescia* (V: 136.7-8; 163.30; 120.27);

si bien son más numerosos los casos de discrepancia:

aborrescido / aborrescido / aborrecido / aborrecido (Prólogo: 61.17; 88.12; 6.6); *reciba / reciba / reciba / resciba* (Prólogo: 62.16; 89.9; 9.5); *paresciome / paresciome / paresciome / pareciome* (Prólogo: 62 .19; 89.12; 10.3).

nascimento / nacimiento / nacimiento / nacimiento (I: 63.3; 91.4; 12.5); *nacido / nacido / nacido / nacido* (I: 63.10; 92.4; 14.3); *nego y padescio, nego / y padescio, nego, y padescio, nego y padecio* (I: 63.13; 92.8; 14.7); *fenescio / fenescio /*

⁶²Cf nota 37.

fenecio / fenecio (I: 64.5; 92.15; 15.2); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (I: 64.12; 93.4; 16.2); *padesciendo / padesciendo / padesciendo / padeciendo* (I: 66.6; 95.7-8; 20.12); *paresciendole / pareciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.19; 95.22; 22.6-7); *paresciendole / pareciendo le / pareciendole / pareciendo le* (I: 66.10-11; 95.13; 21.6); *Nescio / Necio / Necio / Necio* (I: 67.9; 96.16; 23.8); *Paresciome / Parescio me / Paresciome / Paresciome* (I: 67.12; 96.19; 23.11); *padescer / padecer / decer / padecer* (I: 68.18; 97.28; 26.13); *conoscia / conocia / conocia / conocia* (I: 70.19; 99.11; 29.11); *de los tragos conoscia / en los tragos conocia / en los tragos conocia / en los tragos conocia* (I: 71.10; 100.1; 31.2); *me parecio / me parecio / me parecio / me parecio* (I: 73.1; 101.17; 33.3); *parece / parece / parece / parece* (I: 73.11; 102.1; 33.14); *acaescieron / acaescieron / acaescieron / acaescieron* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *me parece / me parece / me parece / me parece* (I: 74.11; 103.20; 35.11); *Acaescio / Acaescio / Acaescio / Acaescio* (I: 74.18; 104.5; 36.1); *acaescieron / acaescieron / acaescieron / acaescieron* (I: 75.22-23; 106.22; 37.14); *susceder, pospuesto / suceder / pospuesto / suceder pospuesto / suceder pospuesto* (I: 76.10; 107.7; 39.2); *conoscido / conocido / conocido / conocido* (I: 76.18; 107.17; 39.12); *parecia / parecia / parecia / parecia* (I: 78.17; 109.8; 41.13); *pareciendo / pareciendo / pareciendo / pareciendo* (I: 79.4; 109.16-17; 42.5); *Paresciolo / Parescio le / Paresciolo / Parescio le* (I: 80.15; 111.14; 44.18).

pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me / pareciendo me (II: 83.1; 113.1; 46.6); *parece / parece / parece / parece* (II: 84.6; 114.12; 48.5); *fenecio / fenecio / fenecio / fenecio* (II: 85.12; 115.21; 51.8); *offrescian / ofrecian / ofrecian / ofrecian* (II: 85.18; 116.3; 51.15); *offrescer / ofrecer / ofrecer / ofrecer* (II: 85.19; 116.3; 51.16); *fallescieron / fallescieron / fallecieron / fallecieron* (II: 87.7; 117.5; 53.13); *padescia / padecia / padecia / padecia* (II: 87.10; 117.9; 53.17); *fenescer / fenescer / fenecer / fenecer* (II: 87.23; 117.24; 54.8); *parecio / parecio / parecio / parecio* (II: 88.20; 118.19-20; 56.5-6); *parecio me / parecio me / pareciome / parecio me* (II: 88.23; 118.24; 56.10); *paresciome / parecio me / pareciome / parecio me* (II: 89.23; 119.24; 58.8); *creciesse / creciesse / creciesse / creciesse* (II: 90.4; 120.7; 59.3); *carescen / carecen / carecen / carecen* (II: 91.21; 121.30; 61.5-6); *pareciamos / pareciamos / pareciamos / pareciamos* (II: 94.7; 123.24; 64.9); *parecio me / parecio me / pareciome / parecio me* (II: 96.21; 125.23; 67.7-8); *parecer / parecer / parecer / parecer* (II: 97.10; 126.12; 68.11); *conoscio / conosco / conosco / conosco* (II: 97.23; 126.26-27; 68.25).

parecia / parecia / parecia / parecia (III: 102; 14; 130.16; 73.4); *parecia / parece / parecia / parecia* (III: 103.10; 131.11; 74.6); *parecia mas conuiniente / parecia mas conueniente / parecia mas conueniente / parecia mas conueniente* (III: 103.18; 131.21-22; 75.3); *parecia / parecia / parecia / parecia* (III: 103.22; 131.26; 75.7); *parecia / parecia / parecia / parecia* (III: 104.2; 132.1; 75.16); *no se parecia / no parecia / no parecia / no parecia* (III: 106.10; 134.17; 79.3); *parecian a lo propio / parecian a lo propio / parecian a lo propio / parecian a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *conosciera / conociera / conociera / conociera* (III: 109.1; 136.28; 82.18); *padescen / padescen / padecen / padescen* (III: 110.14; 137.19; 84.9); *parecer / parecer / parecer / parecer* (III: 111.4; 138.6; 85.3); *questaua bien enternescido / que*

estaua bien enternecido / que estaua bien enternecido / questaua bien enternecido (III: 111.11; 138.15; 85.11);

paresciome / parescio me / paresciome / pareciome (III: 111.22; 139.6; 86.12); *parescia / parecia / parecia / parecia* (III: 112.6; 139.14; 87.8); *te haze parescer / te haze parescer / te haze parecer / te haze parecer* (III: 114.4; 141.12; 89.26); *padescer / padece / padece / padece* (III: 115.26; 143.3; 92.7); *parence / parece / parece / parece* (III: 116.2; 143.9; 92.12); *acaescio / acaescio / acaecio / acaescio* (III: 116.18; 144.5; 93.10); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (III: 116.21; 144.9; 93.13-14); *padescer / padecer / padecer / padescer* (III: 117.9; 145.3; 95.3); *conosci / conosci / conosci* (III: 120.3; 147.27; 98.6); *Paresceme / Paresceme / Paresceme / Paresceme* (III: 120.16; 148.10; 99.6); *conoscimiento / conocimiento / conocimiento / conocimiento* (III: 120.3-4; 147.27; 98.6); *nasci / naci / naci / naci* (III: 121.19; 150.7; 102.10); *conciencia / consciencia / consciencia / consciencia* (III: 122.12; 151.4; 104.1); *pareciesse / pareciesse / pareciesse / pareciesse* (III: 123.11; 151.19; 105.8); *pareciessen / parecien / parecien / parecien* (III: 123.13; 151.21; 105.10); *parecen / parecen / parecen / parecen* (III: 124.2; 152.2; 105.16); *aborrescen / aborrescen / aborrecen / aborrecen* (III: 124.3; 152.3; 106.1); *nescios / nescios / Necios / necios* (III: 124.4; 152.4; 106.2); *conoscer / conoscer / conocer / conocer* (III: 127.12; 155.16; 110.2).

acaescio / acaescio / acaecio / acaescio (IV: 129.Título; 156.Título; 110.Título).

bulla ofresciendosele / Bulla offresciendo se le / bulla ofreciendose le / bulla ofreciendose le (V: 131.11; 159.1; 113.7); *parescia / parescia / parecia / parescia* (V: 132.6; 159.8; 114.6); *conoscida / conocida / conocida / conocida* (V: 135.11; 162.30; 119.20-21); *parescer / parescer / parecer / parescer* (V: 135.23; 163.11-12; 120.8-9); *nada sele parescia / nad se le parescia / nada se le parecia / nada sele parecia* (V: 137.7; 164.21-22; 121.22); *acaescido / acaescido / acaecido / acaecido* (V: 137.27; 165.17; 122.19); *Conosci / Conosci / conosci / Conosci* (V: 138.9; 165.28; 123.9).

acaescio / acaescio / acaecio / acaescio (VII: 141.Título; 172 título; 127 título); *parescer me officio / parescer me officio / parecer me officio / parecer me officio* (VII: 141.2; 172.5; 127.12).

Lo mismo sucede con casos de *ch* inicial en palabras como *caridad* o *coro*; o *bd* en palabras como *duda*; *ff* en palabras como *ofrenda*; *cc* en palabras como *pecador* o *sucedido*; *ll* en palabras como *bula*; *ss* en palabras como *prisa*; *qu* en palabras como *calidad*; *nc* en palabras como *santo*... Son grafías arcaicas, a veces etimológicas, cuyo mantenimiento en las cuatro ediciones de 1554 también se registra en algunas ocasiones, si bien en otras se observan discrepancias:

fructo / fructo / fruto / fructo (Prólogo 61.12; 88.5; 5.4); *honrra / honra / honrra / honra* (Prólogo: 61.17; 88.10; 6.4); *stilo / estilo / estylo / estylo* (Prólogo: 62.13; 89.5; 9.1).

entrasse / entrasse / entrasse / entrasse (I: 66.1; 95.2; 20.8); *tractasse / tractasse / tratasse / tratasse* (I: 66.15; 95.18; 22.2); *tractasse / tractasse / tratasse /*

tratasse (I: 66.15; 95.18; 22.2); *Nescio / Necio / Necio / Necio* (I: 67.9; 96.16; 23.8); *effectos / effectos / efectos / effectos* (I: 68.13; 97.21; 26.7); *cient / cien / cien / cien* (I: 69.4; 98.6; 27.4); *destilarme / destillarme / destilarme / destillarme* (I: 72.3-4; 100.19; 31.20); *sonriendo se / sonriendo se / sonriendo se / sonriendo se* (I: 73.10; 101.28; 33.12-13).

pecados / peccados / pecados / peccados (II : 83.2; 113.3; 46.9); *pecador / peccador / pecador / peccador* (II: 83.5; 113.6; 47.1); *maltractado / mal tratado / mal tratado / maltratado* (II: 83.4-5; 113.5; 46.12); *falso pecto / falsopecto / falsopecto / falso pecto* (II: 84.11; 114.18; 48.11); *offrescian / ofrescian / ofrescian / ofrescian* (II: 85.18; 116.3; 51.15); *offrescer / offrescer / ofrescer / ofrescer* (II: 85.19; 116.3; 51.16); *offrenda / offrenda / ofrenda / ofrenda* (II: 86.3; 116.8 ; 52.2); *affliction / aflicion / aflicion / aflicion* (II: 87.27; 117.29; 54.12); *por el spiritu sancto / por elspiritu sancto / por el Espiritu santo / por el espiritu sancto* (II : 88.10; 118.8; 55.5-6); *duda / dubda / duda / dubda* (II: 90.21; 120.25; 60.2); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *dubda / dubda / duda / duda* (II: 95.19; 124.25; 65.16); *pecados / peccados / pecados / peccados* (II: 97.4; 126.5; 68.4); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 97.24; 126.27; 68.26); *sucedio / sucedio / succedio / succedio* (II: 98.9; 127.10; 69.11); *mal tractado / mal tratado / mal tratado / mal tratado* (II: 98.20; 127.22; 70.7).

charidad / charidad / charidad / caridad (III: 102.4; 130.5; 72.4); *officios / officios / officios / officios* (III: 102.26; 130.29; 73.16); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 105.20; 133.18-19; 78.2); *sufririan / suffiriran / sufririan / sufriran* (III: 110.15; 137.20; 84.10-11); *charidad / caridad / charidad / caridad* (III: 112.8-9; 139.18; 87.11-12); *come pecador, que si a dios plaze / como peccador (que si a Dios plaze) / come pecador que (si a Dios plaze) / come peccador (que si a Dios plaze)* (III: 113.6; 140.18; 88.23); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *pecador / peccado / pecador / peccador* (III: 115.5; 142.7; 91.5); *hecha cient / hecho cien / hecha cien / hecho cien* (III: 115.17-18; 142.22; 91.19); *presumpcion / presumpcion / presuncion / presuncion* (III: 116.1; 143.7; 92.10); *estrangeros / estrangeros / extranjeros / extranjeros* (III: 116.10; 143.18; 93.2); *prisa / priessa / priessa / prissa* (III: 117.25; 145.22; 95.21); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 118.18; 146.18; 96.22); *suffiria / sufriria / sufriria / sufriria* (III: 121.12; 149.19; 102.2); *sucedido / succedido / succedido / succedido* (III: 122.5; 150.14; 103.5); *qualidad / calidad / calidad / qualidad* (III: 124.1; 152.1; 105.15); *innocencia / innocencia / innocencia / inocencia* (III: 126.19; 155.1; 109.13); *alegaron / allegaron / allegaron / allegaron* (III: 127.1; 155.4; 109.16).

choro / coro / coro / coro (IV: 129.3; 156.8; 110.11).

bullla ofresciendosele / Bullla offresciendo se le / bullla ofresciendose le / bullla ofresciendose le (V: 131.11; 159.1; 113.7); *sancta bullla y dando / sancta bullla y dando / santa bullla, dando / sancta bullla y dando* (V: 135.2-3; 162.19; 119.11); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16); *ciudad / cibdad / ciudad / cibdad* (VI: 139.6; 170.14; 126.2).

parecer me officio / parecer me oficio / parecer me oficio / parecer me officio (VII: 141.2; 172.5; 127.12); *trataron le mal / trataron mal / tractaron mal /*

trataron mal (VII: 141.5; 172.10-11; 128.1); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 142.8; 173.18; 130.3); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 145.9; 177.4; 135.6).

Otras veces las divergencias muestran cambios que afectan a las vocales. Son fluctuaciones en el timbre vocálico que se observan en determinadas palabras:

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (Prólogo: 61.3; 87.3; 3.3).

mismos / mismos / mismos / mismos (I: 65.8; 94.4; 18.3); *desperte / desperte / disperte / desperte* (I: 67.12; 96.19; 23.11); *dezia / dezia / dezia / dizia* (I: 67.18; 97.2; 23.17); *sotil / sotil / sutil / sotil* (I: 71.22; 100.14; 31.15); *maldeziase / maldezia se / maldeziase / maldezia se* (I: 72.6; 100.22; 32.3); *mismo hasta que lo / mesmo hasta que lo / mismo hasta que lo / mismo fasta que lo* (I: 75.4; 104.20; 36.15); *escondia / escondia / ascondia / escondia* (I: 77.7; 107.29; 39.24); *golilla: con esto / gulilla: y con esto / gulilla, con esto / gulilla: con esto* (I: 77.14; 108.7; 40.8); *vinia / se venia / se venia / se venia* (I: 80.6; 111.3; 44.9).

sepultura / sepultura / sepultura / sepultura (II: 85.8; 115.17; 51.4); *pudiera / podia / pudiera / pudiera* (II: 85.10; 115.20; 51.7); *sepultura / sepultura / sepultura / sepultura* (II: 87.22; 117.23; 54.7); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (II: 90.8; 120.12; 59.8); *conuiniente / conueniente / conueniente / conueniente* (II: 90.13-14; 120.18; 59.14); *pruilegiada / pruiilegiada / preuilegiada / pruiilegiada* (II: 93.24; 123.15-16; 63.13); *despensa / despensa / dispensa / despensa* (II: 94.9; 123.27; 64.12).

parescia mas conuiniente / parescia mas conueniente / parecia mas conueniente / parecia mas conueniente (III: 103.18; 131.21-22; 75.3); *dispucion / disposicion / dispucion / dispucion* (III: 105.21; 133.19; 78.3); *mismo / mesmo / mismo / mismo* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *vuiesse / ouiesse / vuiesse / ouiesse* (III: 112.6; 139.15; 87.9); *como sino vuiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino vuiera oy comido / como sino vuiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *vuiesse / ouiesse / vuiesse / vuiesse* (III: 115.18; 142.23; 91.20); *ser su muger del defunto / ser muger del difunto / ser su muger del defunto / ser su muger del difunto* (III: 118.8-9; 146.6; 96.8-9); *mochacho / mochacho / muchacho / mochacho* (III: 120.18; 148.13; 99.9); *escriuir / escreuir / escreuir / escreuir* (III: 125.27; 154.15; 108.10).

el mismo / el mesmo / el mismo / el mismo (V: 133.11; 161.4; 116.20); *arrepentiesse / arrepintiesse / arrepintiesse / arrepintiesse* (V: 137.14; 165.3; 122.4).

vuiera / oviera / vuiera / vuiera (VII: 144.13; 176.8; 134.5); *mismo / mesmo / mesmo / mesmo* (VII: 145.8; 177.3; 135.5).

O manifiestan el mantenimiento de arcaísmos:

E quieren / Y quieren / Y quieren / Y quieren (Prólogo: 61.14; 88.7; 5.5).

E assi le / Y assi le / Y assi le / Y assi le (I: 66.17; 95.20; 22.4); *ansi / assi / assi / ansi* (I: 66.26; 96.4; 22.14); *ansi / ansi / assi / ansi*⁶³ (I: 67.5; 96.11; 23.3); *ansi /*

⁶³Los casos de discrepancia en forma ofrecida de este adverbio son abundantes, como puede comprobarse en esta relación. No obstante, también se registran coincidencias en las cuatro ediciones de 1554. Es lo que acontece en *Y assi / Y assi / Y assi / Y assi* (V: 133.5; 160.26; 116.13).

ansi / assi / ansi (I: 67.21; 97.4; 24.1); *Aliende*⁶⁴ / *Allende* / *Allende* / *Alien de* (I: 68.11; 97.19; 26.5); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 70.10; 99.1; 29.1); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 71.19; 100.10; 31.10); *desde / dende / desde / desde* (I: 73.18; 102.10; 34.4); *gazer / hazer / hazer / fazer* (I: 73.31; 103.8; 34.17); *E porque vea / Y porque vea / Y porque vea / Y porque vea* (I: 74.9; 103.18; 35.9); *ansi por lo / ansi por no lo / assi por no lo / ansi por no lo* (I: 74.24; 104.12; 36.7-8); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 75.6; 104.22; 36.17); *E ya que*⁶⁵ / *Ya que / Ya que / Ya que* (I: 75.25; 106.25; 38.2-3); *apretado / apertado / apertado / apertado* (I: 76.17-18; 107.16; 39.11); *escondia / escondia / ascondia / escondia* (I: 77.7; 107.29; 39.24); *quasi / quasi / casi / quasi* (I: 77.17; 108.11; 40.11); *mitad / mitad / mitad / mitad* (I: 79.1; 109.13; 42.1); *ansi / ansi / assi / ansi* (I: 80.2; 110.25; 44.4); *atrauessemos / trauessemos / trauessemos / trauessemos* (I: 80.13; 111.11; 44.16); *E lo mas / Y lo mas / Y lo mas / Y lo mas* (I: 81.3; 111.27 ; 45.5).

truxe / traxe / traxe / traxe (II: 86.3; 116.7; 52.1); *duraua / turaua / duraua / turaua* (II: 86.4-5; 116.9; 52.3); *, que ansi / (que ansi / (que assi / (que ansi* (II: 90.8; 120.11; 59.7); *proprio / propio / proprio / propio* (II: 90.22; 120.27; 60.4); *Y assi / Y assi / Y assi / E assi* (II: 91.8; 121.14; 60.18); *duran / turan / turan / turan* (II: 91.15; 121.23; 60.26); *cerrasse / cierrasse / cerrasse / cerrasse* (II : 91.22; 121.30; 61.6); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 93.16; 123.6; 63.4); *abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 94.5; 123.22; 64.7); *y en pocos dias / Ca en pocos días / y en pocos dias / y en pocos días* (II: 94.8; 123.26; 64.11); *propiamente / propiamente / propiamente / propiamente* (II: 94.10; 123.28; 64.12); *hazia / hazia / hazia / fazia* (II: 96.17; 125.18; 67.2); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 97.1; 126.1; 67.15); *prissa / priessa / priessa / prissa* (II: 97.24; 126.27; 68.26); *hallaron / hallaron / hallaron / fallaron* (II: 98.24; 127.26 ; 70.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (II: 99. 1; 128.4; 70.18).

propria / propria / propria / propia (III: 102.20; 130.22; 73.10); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 102.26; 130.30 ; 73.17); *hecho / hecho / hecho / fecho* (III: 102.11-12; 130.13; 73.1); *De que / Desque / Desque / Desque* (III: 103.13; 131.15; 74.9); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 103.23; 131.27; 75.9); *casi / casi / quasi / casi* (III: 103.23; 131.28; 75.10); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 princ.; 132.7; 76.5); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 104.7 final; 132.8; 76.6); *hasta / hasta / hasta / fasta* (III: 104.7; 132.7; 76.5); *assi / ansi / assi / ansi* (III: 104.20; 132.23; 76.20); *hasta / fasta / hasta / fasta* (III: 104.20; 132.24; 76.21); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 105.20; 133.18-19; 78.2); *ansi / Ansi / Assi / ansi* (III: 106.1; 134.7; 78.15); *parecian a lo propio / parecian a lo propio / parecian a lo propio* (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 108.12; 136.8; 81.16); *Ansi / Ansi / Assi / Ansi* (III: 110.16; 137.21; 84.12); *comigo / comigo / comigo / conmigo* (III: 111.2; 138.4; 85.1); *calosfrio / calofrio / calofrio / calofrio*⁶⁶ (III: 111.14; 138.19; 86.2); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 112.26; 140.10; 88.14); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 114.13; 141.22; 90.7); *ansi / Ansi / Assi /*

⁶⁴*Aliende* figura en el *Diccionario de Autoridades* como arcaísmo. Caso (*op. cit.* en nota 20, p. 142, nota 16) considera que *li* es mera graffa puesta en lugar de *ll*.

⁶⁵*E* es la transcripción de Caso. En A figura abreviatura *τ*. Puede ser *Y*.

⁶⁶*Calosfrio* y *calofrio* figuran en el *Diccionario de Autoridades*.

Ansi (III: 114.23; 141.33; 90.17); *prisa / priessa / priessa / prissa* (III: 117.25; 145.22; 95.21); *ansi / ansi / ansi / assi* (III: 118.2; 145.26; 96.1); *prissa / priessa / priessa / prissa* (III: 118.18; 146.18; 96.22); *caudal / caudal / caudal / cabdal* (III: 120.19; 148.15; 99.10); *ves / vees / ves / ves* (III: 120.20; 148.16; 99.12); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 121.11; 149.18; 100.13); *E vine / Y vine / y vine / E vine* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (III: 122.4; 150.12; 103.4); *qualidad / calidad / calidad / qualidad* (III: 124.1; 152.1; 105.15); *desque / desde que / desque / desque* (III: 125.2; 153.14; 107.8); *al que no lo veía / al que no via / al que no via / al que no via* (III: 125.22; 154.11; 108.6); *vuessas mercedes / vuestras mercedes / vuestras mercedes / vuestas mercedes* (III: 126.15; 154.33; 109.9-10); *ansi / ansi / assi / ansi* (III: 127.14; 155.19; 110.5).

verdiñales / verdiniales / verdiñales / verdiñales (V: 131.9; 158.19; 113.5); *Ansi / Ansi / Assi / Ansi* (V: 131.9; 158.19; 113.5); *E si sabía / Y si sabían / Y si sabían / E si sabían* (V: 132.3; 159.5; 114.2); *Y otras vezes / E otras vezes / Y otras vezes / E otras vezes* (V: 132.8; 159.12; 115.3); *quisierdes / quisieredes / quisierdes / quisierdes* (V: 134.4; 161.16; 117.11); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.18; 162.2; 118.17); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.25; 162.10; 119.2); *al rededor / alderredor / al rededor / al rededor* (V: 136.12; 164.3; 121.5); *prissa / priessa / priessa / prisa* (V: 137.24; 165.15; 122.16); *al rededor / alderredores / alrededores / al rededores* (V: 138.3; 165.21; 123.4); *crey que ansi era como otros muchos / crey que ansi como otros muchos / crey que assi era como otros muchos / crey que ansi era como otros muchos* (V: 138.6; 165.25; 123.8).

ciudad / cibdad / ciudad / cibdad (VI: 139.6; 170.14; 126.2).

quasi / casi / casi / casi (VII: 142.7; 173.17; 130.2); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 142.8; 173.18; 130.3); *Acipreste / Arcipreste / Arcipreste Arcipreste / Arcipreste* (VII: 142.12; 173.23; 130.7); *aliende / allende / allende / aliende*⁶⁷ (VII: 142.17; 174.6; 131.4); *en mi señor el Acipreste / en mi señor acipreste / en mi señor Arcipreste / en mi señor el Arcipreste* (VII: 142.18; 174.7; 131.5); *quasi / casi / casi / casi* (VII: 143.4; 175.2; 132.1); *alliende / allende / allende / aliende*⁶⁸ (VII: 143.8; 175.15; 132.7); *ciudad / ciudad / ciudad / cibdad* (VII: 145.9; 177.4; 135.6).

O constituyen omisiones de palabras:

Y esto es para / Y esto para / Y esto para / Y esto para (Prólogo: 61.9; 88.2; 5.1).

ni de un frayle / ni frayle / ni de un frayle / ni de un frayle (I: 65.16; 94.13; 19.3); *dezia que Galeno / dezia que Galeno / dezia Galeno / dezia que Galeno* (I: 68.16; 97.25; 26.11); *hazer / hazer le / hazerle / hazer le* (I: 71.21; 100.13; 31.14); *delgada / muy delgada / muy delgada / muy delgada* (I: 71.22; 100.14-15; 31.15); *derretida / luego derretida / luego derretida / luego derretida* (I: 72.2; 100.18; 31.19); *: y aunque / : y aunque / aunque / , y aunque* (I: 73.16; 102.8; 34.2); *ansi por lo / ansi por no lo / assi por no lo / ansi por no lo* (I: 74.24; 104.12; 36.7-8); *acordo hazerme / acuerdo de hazer /*

⁶⁷Cf nota 64.

⁶⁸Cf nota 64.

acordo de hazer / acordo de hazer (I: 74.23-24; 104.11; 36.7); *por el de vino: y pusome / por el de vino a la taberna: puso me / por el vino a la tauerna, puso me / por el vino a la tauerna: puso me* (I: 76.2; 106.27; 38.5); *por no lo auer / por no lo auer / por no auer / por no lo auer* (I: 76.18; 107.17; 39.12); *Yaquella sazón / Ya aquella sazón / Yaquella sazón / Ya aquella sazón*⁶⁹ (I: 77.12; 108.5-6; 40.6); *vinia / se venia / se venia / se venia* (I: 80.6; 111.3; 44.9); *debaxo delos / debaxo delos / debaxo los / debaxo de los* (I: 80.19; 111.19-20; 44.22); *ole, ole le dixeyo. / ole/ ole: le dixeyo. / ole, le dixeyo. / ole, ole: le dixeyo.* (I: 81.19; 112.13-14; 45.20-21).

viejo, cerrado / viejo/ y cerrado / viejo, y cerrado / viejo, y cerrado (II: 83.12; 114.4; 47.9); *a mi aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello / a mi que aunque dello* (II: 84.6; 114.12; 48.5-6); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *reboluiendo y contando los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes. / reuoluiendo, contando y tornando a contar los panes. / reboluiendo: contando y tornando a contar los panes.* (II: 89.12-13; 119.13-14 ; 57.8-9); *cabo a otro / cabo otro / cabo a otro / cabo a otro* (II: 90.23; 121.1; 60.5); *abiendo pensado lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo enel dia pensando lo que auia de hazer / auiendo en el dia pensando lo que auia de fazer* (II: 93.4-5; 122.21-22 ; 62.14-15); *o el culebro / o culebro / o el culebro / o el culebro* (II: 96.15; 125.15; 66.18); *debaxo las / debaxo delas / debaxo delas / debaxo delas* (II: 96.21; 125.22; 67.7); *me a quitar / me a quitar / me quitar / me quitar* (II: 98.23; 127.25; 70.10).

acaescio / le acaescio / le acaescio / le acaescio (III: 101.Título; 129.Título; 71.11 Título); *llevo me tras / llevo tras / llevo me tras / llevo me tras*⁷⁰ (III: 102.16; 130.19; 73.6-7); *cabo ella / cabo della / cabo della / cabo della* (III: 103.16; 131.19; 74.12-75.1); *lo que yo auia / lo que yo auia / lo que auia / lo que yo auia* (III: 103.27; 131.31-32; 75.13-14); *tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni / ni tajo ni* (III: 104.1; 131.32-33; 75.14-15); *que puede le dixeyo. / que pude. / que pude le dixeyo. / que pude le dixeyo.* (III: 104.17; 132.20; 76.17); *no se parecia / no parecia / no parecia / no parecia* (III: 106.10; 134.17; 79.3); *del qual el color / del qual color / del qual el color / del qual el color* (III: 107.3; 134.25; 79.10); *que bien se / que se / que bien se / que bien se* (III: 107.13; 135.7; 80.6); *Biuiras mas y mas / viuiras mas y mas / Biuiras mas / viuiras mas y mas* (III: 107.15; 135.9; 80.8); *desdicha tenella / desdicha tenella / desdicha a tenella / desdicha a tenella*⁷¹ (III: 107.20; 135.14; 80.13); *visteseme muy / viste se muy / vistese me muy / viste se me muy* (III: 108.8; 136.3; 81.12); *pusose su / puso su / pusose su / puso se su* (III: 108.9; 136.4; 81.13); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *de Verano / del verano / del Verano / del Verano* (III: 111.5; 138.8; 85.5); *toca mi honrra*⁷² / *toca a mi honrra / toca a mi honrra / toca a mi honrra* (III: 113.1; 140.12; 88.16-17); *el desuenturado / al desuenturado / al desuenturado* (III: 113.15; 140.29; 89.8); *desseaua que aquel pecador / desseaua aquel peccador / desseaua quel pecador / desseaua quel*

⁶⁹La *a* puede estar embutida en A, C y M.

⁷⁰Caso no recoge esta variante.

⁷¹Omisión de la preposición. Tal vez embebida.

⁷²Omisión de la preposición. Tal vez embebida.

pecador (III: 113.21; 141.1; 89.15); *comer y el se / comer y el se / comer el se / comer y el se* (III: 113.26; 141.6; 89.20); *y assentose me / y assento se me / assentose me / y assento se me* (III: 114.16; 141.25; 90.10); *casa hazer*⁷³ / *casa ha hazer / casa a hazer / casa a hazer* (III: 115.15; 142.19; 91.16); *aqueste es de auer manzilla / aqueste de auer manzilla / aqueste es de auer manzilla / aqueste de auer manzilla* (III: 115.23; 142.28; 92.3); *moradores della tanto / moradores tanto / moradores della tanto / moradores della tanto* (III: 116.17; 144.4; 93.9); *el vino a casa / el vino a casa / vino a casa / el vino a casa* (III: 117.13; 145.8; 95.7); *luego par del lecho / luego a par del lecho / luego par del lecho / luego par del lecho* (III: 118.8; 146.5; 96.8); *venga a ayudar / venga ayudar / venga ayudar / venga ayudar* (III: 118.20; 146.19; 96.23); *ser su muger del defunto / ser muger del difunto / ser su muger del defunto / ser su muger del difunto* (III: 118; 8-9; 146.6; 96.8-9); *puesto / y puesto / y puesto / y puesto* (III: 119.11; 147.6; 97.15); *finjiendo en ella / finjiendo yo en ella / finjiendo yo en ella / finjiendo yo en ella* (III: 120.23; 148.19; 99.15); *y lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12); *tambien como otro / tambien otro / tambien como otro / tambien como otro* (III: 123.5; 151.11; 105.1); *donde el lo oyesse / donde lo oyesse / donde el lo oyesse / donde el lo oyesse* (III: 123.10; 151.18; 105.7); *lo que me preguntauan / lo que preguntauan / lo que me preguntauan / lo que me preguntauan* (III: 125.23; 154.12; 108.7); *venir aquel*⁷⁴ / *venir a aquel / venir a aquel / venir a aquel* (III: 127.4; 155.7; 109.19); *y aunque / aunque / y aunque / y aunque* (III: 127.6; 155.10; 109.21).

assento con un Frayle, y de / se assento con un frayle de la Merced: y de / se assento con un Frayle de la Merced, y de / se assento con un Frayle de la Merced y de (IV: 129.Título; 156.Título; 110.Título); *Frayle / frayle de la Merced / Frayle de la Merced / frayle de la merced* (IV: 129.1; 156.3; 110.8).

assento / se assento / se assento / se assento (V: 131.Título; 158.Título; 112.Título); *ni pienso nadie / ni pienso que nadie / ni pienso nadie / ni pienso nadie* (V: 131.3; 158.6-7; 112.5); *procurandose de desembaraçar / procurando se desembarazar / procurandose de desembaraçar / procurando se de desembaraçar* (V: 132.24; 160.17; 116.5); *gente a gran ruydo / gente al gran ruydo / gente al gran ruydo / gente a gran ruydo* (V: 132.25; 160.18-19; 116.6-7); *bastauan a ponellos / bastauan a ponellos / bastauan ponellos / bastauan a ponellos* (V: 133.3; 160.24-25; 116.11-12); *lleuar al Alguazil / lleuar el alguazil / lleuar al Alguazil / lleuar al alguazil* (V: 133.4; 160.25; 116.12); *a dormir, y assi nos echamos / a dormir/ se fue y assi nos echamos / a dormir: assi nos echamos / a dormir: y assi nos echamos* (V: 133.7; 160.29; 116.15); *echar al Alguazil / echar el alguazil / echar al Alguazil / echar al alguazil* (V: 134.15; 161.30; 118.12); *y dando / y dando / dando / y dando* (V: 135.3; 162.19; 119.11); *sancta bulla y dando / sancta bulla y dando / santa bulla, dando / sancta bulla y dando* (V: 135.2-3; 162.19; 119.11); *bien perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar / bien de perdonar* (V: 136.21; 164.13-14; 121.14-15); *crey que ansi era como otros muchos / crey que ansi como otros muchos / crey que assi era como otros muchos / crey que ansi era como*

⁷³La variante de A puede deberse a una *a* embebida, como dice Caso.

⁷⁴Hay una *a* embebida.

otros muchos (V: 138.6; 165.25; 123.8); *deuen de hazer / deuen hazer / deuen de hazer / deuen de hazer* (V: 138.11; 169.14; 125.1).

un buen asno / un asno / un buen asno / un buen asno (VI: 139.5; 170.14; 126.1).

assento / se assento / se assento / se assento (VII: 141 Título; 172 título; 127 título); *en mi señor el Acipreste / en mi señor acipreste / en mi señor Arcipreste / en mi señor el Arcipreste* (VII: 142.18; 174.7; 131.5); *faltaron ni faltaran / faltaron ni faltaron / faltaron / faltaron ni faltaran* (VII: 143.5; 175.3; 132.3); *si se que de que veen / si se que de que veen / si se que veen / si se que de que veen* (VII: 143.6; 175.4-5; 132.4-5); *si soys mi amigo / si soys amigo / si soys mi amigo / si soys mi amigo* (VII: 144.23; 176.19; 134.15); *y quien / quien / y quien / y quien* (VII: 145.5; 176.26; 135.1); *regozijos y fiestas / regozijos / regozijos y fiestas / regozijos y fiestas* (VII: 145.10; 177.5; 135.7).

O, por contra, adiciones de algún vocablo:

Fin del Prologo / [Falta] / [Falta] / [Falta] (Prólogo: 62.24; 89.18; 11.6).

y llaue, y al meter de las cosas y sacallas era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y su llaue. Y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero que no bastara hombre en todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacarlas era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacallas: era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo (I: 70.2; 98.19-21; 28.1); *: yo / e yo / , yo / , yo* (I: 71.9; 99.24; 30.11); *acordo hazerme / acuerdo de hazer / acuerdo de hazer / acuerdo de hazer* (I: 74.23-24; 104.11; 36.7); *consideracion y palabras / consideracion / consideracion / consideracion* (I: 75.20; 106.19; 37.11); *con este ciego mi / con este mi / con este mi / con este mi* (I: 75.22; 106.21-22; 37.13); *E⁷⁵ ya que / Ya que / Ya que / Ya que* (I: 75.25; 106.25; 38.2-3); *en vn meson / en vn meson / en meson / en meson* (I: 75.24-25; 106.25; 38.1-2); *mandome que / mando que / mando que / mando que* (I: 76.2; 106.27; 38.4); *por el de vino: y pusome / por el de vino a la taberna: puso me / por el vino a la tauerna, puso me / por el vino a la tauerna: puso me* (I: 76.2; 106.27; 38.5); *golilla: con esto / gulilla: y con esto / gulilla, con esto / gulilla: con esto* (I: 77.14; 108.7; 40.8); *se le auia / se auia / se auia / se auia* (I: 77.12-13; 108.6; 40.6-7); *mil vezes te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado / mil te ha dado* (I: 79.13; 110.8-9; 43.6); *si hombre / si un hombre / si hombre / si hombre* (I: 79.16; 110.12; 43.9); *spiritu de gran prophecía / spiritu de prophecía / spiritu de prophecía / spiritu de prophecía* (I: 79.21; 110.17-18; 43.14); *aunque muy bien / aunque bien / aunque bien / aunque bien* (I: 79.22; 110.18-19; 43.15); *de dexalle / dexalle / dexalle / dexalle* (I: 79.25; 110-23; 44.2); *tanto en voluntad / en voluntad / en voluntad / en voluntad* (I: 80.1; 110.24; 44.3); *encima nos caya. / encima de nos caya / encima nos caya. / encima nos caya.* (I: 81.3; 111.26-27; 45.4-5).

Y escape / Escape / Escape / Escape (II: 83.7; 113.8; 47.3); *cerrar puerta / cerrar la puerta / cerrar puerta / cerrar puerta* (II: 89.20; 119.21; 58.5); *al pelo y ayre*

⁷⁵E es la transcripción de Caso. En A figura abreviatura τ. Puede ser Y.

que / al pelo que / al pelo que / al pelo que (II: 90.2; 120.4-5; 59.1); *de paredes / de las paredes / de paredes / de paredes* (II: 91.12; 121.18; 60.22); *era la luz / era luz / era luz / era luz* (II: 92.14; 122.13-14; 62.7); *tablillas y atapar se los, / tablillas a atapar se los: / tablillas a ataparse los. / tablillas a atapar se los:* (II: 94.2; 123.18-19; 64.3); *y preguntaua / preguntaua / preguntaua / preguntaua* (II: 95.11; 124.17-18; 65.9); *vezino. Señor domine. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa / vezino. En vuestra casa* (II: 95.17-18; 124.23-24; 65.14-15); *mi y se emboluia / mi se emboluia / mi y se emboluia / mi se emboluia*⁷⁶ (II: 96.3; 125.3; 66.5); *cabeça tan gran golpe / cabeça vn tan gran golpe / cabeça tan gran golpe / cabeça tan gran golpe* (II: 97.17; 126.20; 68.18); *y como sintio / como sintio / Como sintio / como sintio* (II: 97.19; 126.21; 68.21); *un buen amo / un amo / un amo / un amo* (III: 101.7; 129.15-16; 71.15).

a buen passo / a buen passo / y a buen passo / a buen passo (III: 102.27; 130.31; 73.19); *començo a / y mi amo començo a / Començo a / començo a* (III: 105.23; 133.21; 78.5); *jubon, sayo, y capa, / jubon: y sayo y capa: / jubon, sayo y capa, / jubon: sayo y capa:* (III: 108.7; 136.2; 81.11); *por bien almorzado / por muy bien almorzado / por bien almorzado / por bien almorzado* (III: 110.5; 137.8; 83.6); *todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia sin comer con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo / todo el dia con aquel mendrugo* (III: 110.8-9 ; 137.12; 84.3); *un dia y noche / un dia y una noche / un dia y noche / un dia y noche* (III: 110.10; 137.14; 84.4); *estas cosas hasta / estas cosas y otras muchas hasta / estas cosas hasta / estas cosas hasta* (III: 110.17; 137.22; 84.12); *Torneme a entrar / como lo vi trasponer torne me a entrar / Torne me a entrar / Torne me a entrar* (III: 110.18; 138.1-2; 84.14-15); *la negra y dura / la negra dura / la negra dura / la negra dura* (III: 111.1-2; 138.4; 85.1); *quanto caliente / quanto estaua caliente / quanto caliente / quanto caliente* (III: 111.13; 138.18; 86.1); *no solo no me / no solo me / no solo me / no solo me* (III: 115.10; 142.12-13; 91.10); *escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los dientes que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian / escaruando los que nada entre si tenian* (III: 117.5; 144.20; 94.8); *ya desseo se acabe / ya desseo que se acabe / ya desseo se acabe / ya desseo se acabe* (III: 117.9; 145.3-4; 95.3); *y alteracion que tenia, y me torno / y alteracion / y me torno / y alteracion, y me torno / y alteracion, y me torno* (III: 119.20-21; 147.18; 97.27); *en quitarse lo / en no quitar se lo / en quitar se lo / en no quitar se lo* (III: 120.11; 148.4; 99.1); *dozientas mil marauedis / dozientas vezes mil marauedis / dozientos mil marauedis / dozientas mil marauedis* (III: 121.20; 150.8; 102.11-12); *assienta hombre / assienta un hombre / assienta hombre / assienta hombre* (III: 122.14; 151.6; 104.3); *de dos meses / de dos en dos meses / de dos meses / de dos meses* (III: 124.12; 152.13; 106.10); *muchas vezes / muchas e⁷⁷ infinitas vezes / muchas vezes / muchas vezes* (III: 125.21; 154.9; 108.4); *al que no lo veía / al que no via / al que no via / al que no via* (III: 125.22; 154.11; 108.6); *di lo que sabes / di todo lo que sabes / di lo que sabes / di lo que sabes* (III: 125.25; 154.13; 108.8); *les dixé / le dixé yo. / les dixé / les dixé* (III: 126.9; 154.26; 109.3).

⁷⁶Según Rico, la conjunción queda, en B, embebida en *mi*. Lo mismo ocurriría en M.

⁷⁷En B hemos transcrito *e*, pero se lee el signo *ɔ*.

a dormir, y assi nos echamos / a dormir/ se fue y assi nos echamos / a dormir: assi nos echamos / a dormir: y assi nos echamos (V: 133.7; 160.29; 116.15); *que predicaua eran falsas / que predicaua que eran falsas / que predicaua eran falsas / que predicaua eran falsas* (V: 133.1-2; 160.22; 116.10); *que sestaua muriendo / que estaua muriendo / que estaua muriendo / que estaua muriendo* (V: 136.5; 163.27; 120.24); *demandando le perdon, ?fesso⁷⁸ / demando le perdon y confesso / demandando le perdon, confesso / demandando le perdon, confesso* (V: 137.18; 165.8; 122.10).

trataron le mal / trataron mal / tractaron mal / trataron mal (VII: 141.5; 172.10-11; 128.1); *oy biuo / oy viuuo / oy yo biuo / oy viuuo* (VII: 141.13; 173.3; 129.1); *tambien, yo le he vsado / tambien/ yo le he vsado / tambien, y yo le he vsado / tambien, yo le he vsado* (VII: 142.6; 173.16; 130.1); *echar maldiciones / echar maldiciones / echar mil maldiciones / echar maldiciones* (VII: 144.12; 176.6; 134.3).

Algunas variantes constituyen cambios, sustituciones, en alguna palabra de la oración, o en el número o género de una misma palabra:

a las / a las / a los / a las (Prólogo: 61.4; 87.5; 4.1); *le loaua / le loaua / lo loaua / lo loaua* (Prólogo: 62.8; 89.1; 8.1).

duro / duro / turo / duro (I: 67.8; 96.14; 23.6); *muelas / muela / muelas / muela* (I: 68.17; 97.26; 26.11); *con ello / con ella / con ella / conella* (I: 70.15; 99.7; 29.7); *de los tragos conoscia / en los tragos conocia / enlos tragos conocia / en los tragos conocia* (I: 71.10; 100.1; 31.2); *ayudandole / ayudando se / ayudandose / ayudando se* (I: 72.19; 101.14; 32.17); *esto / esso / esso / esso* (I: 75.15; 105.8; 37.6); *esso / esto / esto / esto* (I: 77.2; 107.24; 39.19); *afinada / afilada / afilada / afilada* (I: 77.12; 108.5; 40.6); *contaua / recontaua / contaua / contaua* (I: 78.15; 109.6; 41.12); *mas arrezia / mas rezia / mas rezia / mas rezia* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *vamonos / acojamo nos / acojamonos / acojamonos* (I: 80.9; 111.6; 44.11).

vna agujeta / vn agugeta / vn agujeta / vn agugeta (II: 83.13; 114.5; 47.10); *humo / humero / humero / humero* (II: 84.3-4; 114.9; 48.3); *concha / corneta / concheta / corneta⁷⁹* (II: 85.19; 116.4; 51.16); *le echasse / la echasse / le echasse / la echasse* (II: 86.17-87.1; 117-1; 53.7); *deste / de aqueste / deste / deste* (II: 87.2; 116.27; 53.8); *continua hambre / continua muerte / continua muerte / continua muerte* (II: 87.9; 117.7; 53.15-16); *temor / temer / temer / temer* (II: 87.19; 117.19; 54.3); *arcaz / arte / arte / arte* (II: 88.11; 118.9; 55.7); *alguna / algunas / algunas / algunas* (II: 88.13; 118.11; 55.9); *llegar / allegar / llegar / llegar* (II: 89.1; 119.1; 56.10); *recaudo / recado / recaudo / recaudo* (II: 89.18; 119.19; 58.3); *aquello / aquel / aquel / aquel* (II: 90.3; 120.5; 59.10); *el cuchillo / un cuchillo / un cuchillo / un cuchillo* (II: 91.5; 121.11; 60.15); *durán / turan / turan / turan* (II: 91.15; 121.23; 60.26); *a su obra / a sus obras / a sus obras / a sus obras* (II: 92.2; 121.33; 61.9); *al Diablo / a los Diablos / al diablo / al Diablo* (II: 93.19-20; 123.11; 63.9); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *hazer las / hazer les / hazerles / hazer les* (II: 96.6;

⁷⁸El signo difícilmente legible de A parece ser abreviatura de 'con'.

⁷⁹Variante muy discutida. Ver Caso, *op. cit.* en nota 20, p. 85, nota 15; Bleuca, *op. cit.* en nota 21, p. 179; y Rico, *op. cit.* en nota 22, p. 140.

125.6; 66.8); *alterado / eleuado / eleuado / eleuado* (II: 96.14; 125.14; 66.17); *demediar / remediar / demediar / demediar* (II: 98.30; 128.4; 70.18).

no lo vee / no lo vee / no le vee / no lo vee (III: 102.22; 130.24; 73.12); *passate / para te / para te / para te* (III: 106.5; 134.11; 78.19); *una ropa / la ropa / la ropa / la ropa* (III: 106.9; 134.16; 79.2); *haziendo fuerça por / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de / haziendo cuenta de* (III: 106.12; 134.19; 79.4-5); *porque do falta lana mal se puede / porque delo duro: mal se puede / porque de lo duro mal se puedo / porque de lo duro mal se puede* (III: 106.13; 134.20; 79.5-6); *anxalmo / enxalma / enxalma / enxalma* (III: 106.14; 134.21; 79.6-7); *entrepuesto / entrecuesto / entre cuesto / entrecuesto* (III: 107.2; 134.23; 79.9); *y sobre aquel / si sobre aquel / y sobre aquel / si sobre aquel* (III: 107.2; 134.24; 79.9); *venido el dia / venido el dia / veniendo el dia / venido el dia* (III: 107.8; 135.2; 80.1); *copo de lana / copo de lana / copo de lana / poco de lana* (III: 108.16; 136.13; 82.3); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *aunque agora / aun agora*⁸⁰/*aunque agora / aunque agora* (III: 110.4; 137.7; 83.5); *con los quales / con los quales / con las quales / con los quales* (III: 111.18; 139.2; 86.8); *esta / essa / essa / essa* (III: 112.20; 140.2; 88.7); *a lo qual / ala qual / alo qual / alo qual* (III: 112.23; 140.6; 88.11); *hurtallo / hurtallo / hurtalle / hurtallo* (III: 112.26; 140.9; 88.14); *come peccador, que si a dios plaze / como peccador (que si a Dios plaze) / come peccador que (si a Dios plaze) / come peccador (que si a Dios plaze)* (III: 113.6; 140.18; 88.23); *desseaua que aquel peccador / desseaua aquel peccador / desseaua quel peccador / desseaua quel peccador* (III: 113.21; 141.1; 89.15); *hecha / hecho / hecha / hecho* (III: 115.17; 142.22; 91.19); *hecha cient / hecho cien / hecha cien / hecho cien* (III: 115.17-18; 142.22; 91.19); *que ellas tenian / que les traya / que les trayan / que les traya* (III: 116.21; 144.9; 93.14); *bien los estuuimos / bien lo estuuimos / bien los estuuimos / bien los estuuimos* (III: 116.25; 144.14; 94.3); *el aldaua / la aldaua / el aldaua / el aldaua* (III: 119.10; 147.6; 97.15); *poner en el las manos / poner le las manos / poner enel las manos / poner en el las manos* (III: 120.28-29; 149.4; 99.20-100.1); *manera / maña / manera / maña*⁸¹ (III: 121.5; 149.11; 100.7); *dozientas mil marauedis / dozientas vezes mil marauedis / dozientos mil marauedis / dozientas mil marauedis* (III: 121.20; 150.8; 102.11-12); *seruir a estos / seruir con estos / seruir a estos / seruir con estos* (III: 122.8; 150.17; 103.9); *y lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12); *soys librado / soys librados / soys librado / soys librado* (III: 122.13; 151.5; 104.1); *Par Dios / Por dios / Por Dios / Par Dios* (III: 123.3; 151.9; 104.5); *alquile / alquiler / alquiler / alquiler* (III: 124.11; 152.11; 106.9); *les responden / le responden / le responden / le responden* (III: 124.22; 153.11; 107.4); *y dixeles / y dixe le / y dixe les / y dixe les* (III: 125.1; 153.13; 107.7); *les respondi / le respondi / le respondi / le respondi* (III: 125.12; 153.26; 107.19); *les dixe / le dixe yo. / les dixe / les dixe* (III: 126.9; 154.26; 109.3).

visitar / visitar / visitas / visitar (IV: 129.5; 156.13; 111.1).

⁸⁰Cf nota 40.

⁸¹Cf Blecua, *op. cit.* en nota 21, p. 183.

E si sabía / Y si sabían / Y si sabían / E si sabían (V: 132.3; 159.5; 114.2); *atras / tras / atras / atras* (V: 133.12; 161.5; 117.1); *yo le perdono / yo lo perdono / yo le perdono / yo lo perdono* (V: 134.29; 162.14; 119.6); *A todo esso / A todo esto / A todo esto / A todo esto* (V: 135.31; 163.20; 120.17); *al rededor / alderredor / al rededor / al rededor* (V: 136.12; 164.3; 121.5); *aquí / a que / aquí / aquí* (V: 136.20; 164.12; 121.13); *Quando se hizo / Quando el hizo / Quando se hizo / Quando se hizo* (V: 138.5; 165.24; 123.7); *Despues deste / Despues desto / Despues desto / Despues desto* (VI: 139.1; 170.1; 125.5).

las colores / los colores / los colores / los colores (VI: 139.2; 170.3-4; 125.6-7).

passadas / passados / passados / passados (VII: 141.11; 172.19; 128.7);

o en los tiempos, número o personas verbales:

hallaran / hallaren / hallaren / hallaren (Prólogo: 62.14; 89.7; 9.3).

metiose / metio se / metiase / metia se (I: 64.8; 92.19; 15.6); *trayan / traya / trayan / traya* (I: 68.15; 97.24; 26.10); *Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys* (I: 73.22; 102.14; 34.8); *abriame / abria me / abriome / abriame* (I: 77.10; 108.3; 40.4); *dixe le / digo le / dixele / dixele* (I: 80.22; 111.22; 44.25); *dexole / dexe le / dexole / dexo le* (I: 81.20; 112.15; 46.1); *y tomo / y tome / y tomo / y tomo* (I: 81.21; 112.16; 46.2); *abalançaua / abalança / abalança abalança* (I: 81.12-13; 112.7; 45.14-15).

podiera / podia / pudiera / podiera (II: 85.10; 115.20; 51.7); *roçauamos / rezamos / rezamos / rezamos* (II: 86.9; 116.15; 52.9); *dexe de mortuorios / dixele de mortuorios / dixele de mortuorios* (II: 86.10; 116,17; 52.11); *serian quasi seys Meses / seria quasi seys meses / serian quasi seys meses / serian quasi seys meses* (II: 87.6; 117.4; 53.12); *estoruasse / estoruassen / estoruasse / estoruasse* (II: 96.25; 125.26; 67.11); *se torno / torna se / se torna / se torna* (II.99.10; 128.15; 71.6).

passauamos / passauamos / passamos / passauamos (III: 102.17; 130.19; 73.7); *parescia / paresce / parecia / parescia* (III: 103.10; 131.11; 74.6); *porque do falta lana mal se puede / porque delo duro: mal se puede / porque de lo duro mal se puedo / porque de lo duro mal se puede* (III: 106.13; 134.20; 79.5-6); *venido el dia / venido el dia / veniendo el dia / venido el dia* (III: 107.8; 135.2; 80.1); *sufririan / sufririan / sufririan / sufririan* (III: 110.15; 137.20; 84.10-11); *entre / entio⁸² / entre / entre* (III: 112.16; 139.27; 88.3); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *te lo vea hazer / te lo vera hazer / te lo vee hazer / te lo vee hazer* (III: 114.1; 141.10; 89.23); *como sino vuiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino vuiera oy comido / como sino vuiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *ni hablar / ni hablaua / ni hablar / ni hablar* (III: 116.18; 144.6; 93.10-11); *por lo que tocaua a su negra / por lo que toca a su negra / por lo que tocaua a su negra / por lo que tocaua a su negra* (III: 117.3; 144.18; 94.6); *venia / venian / venia / venian* (III: 118.8; 146.5; 96.8); *sufriria / sufriria / sufria / sufriria* (III: 121.12; 149.19; 102.2); *sacaran / sacaran*

⁸²Cf nota 53.

/ *sacara / sacaran* (III: 122.7; 150.16; 103.7); *podia / podria / podria / podria* (III: 127.12; 155.17; 110.3).

E si sabía / Y si sabian / Y si sabian / E si sabían (V: 132.3; 159.5; 114.2); *podria aprouechar / podria aprouechar / podia aprouechar / podria aprouechar* (V: 136.7; 163.29; 120.26); *començaron / començauan / començauan / començauan* (V: 137.4; 164.18; 121.19); *demandando le perdon, ?fesso⁸³ / demando le perdon y confesso / demandando le perdon, confesso / demandando le perdon, confesso* (V: 137.18; 165.8; 122.10); *recibia / reciba / recibia / recibia* (V: 137.21; 165.11; 122.13); *quiere / quieren / quieren / quieren* (VII: 145.1; 176.21; 134.17).

Hallamos formas verbales en *ie*:

parian / parian / parian / parien (I: 68.13; 97.22; 26.7).

parescian a lo propio / parescian a lo proprio / parecian a lo proprio / parecien a lo propio (III: 107.2; 134.23; 79.8-9); *valdrian / valdrian / valdrian / valdrien* (III: 121.20; 150.7; 102.11); *hallaria / hallaria / hallaria / hallarie* (III: 122.4; 150.13; 103.5);

cambios en el orden de las palabras:

luego yo era / luego era yo / luego yo era / luego yo era (II: 94.2-3; 123.19; 64.4); *se torno / torna se / se torna / se torna* (II: 99.10; 128.15; 71.6).

que bien era menester / que era bien menester / que bien era menester / que bien era menester (III: 111.21; 139.4-5; 86.10); *como sino vuiere oy comido / como si oy no ouiera comido / como sino vuiera oy comido / como sino vuiera oy comido* (III: 114.21-22; 141.31; 90.15); *hago te saber / te hago saber / hago te saber / hago te saber* (III: 120.20; 148.15; 99.11).

harto mas ay que dezir / Harto ay mas que dezir / harto mas ay que dezir / Harto mas ay que dezir (V: 134.22; 162.7; 118.20);

contracciones:

questaua bien enternescido / que estaua bien enternescido / que estaua bien enternescido / questaua bien enternescido (III: 111.11, 138.15, 85.11); *Desso / De esso / Desso / Desso* (III: 113.4; 140.15; 88.20); *deua de ser sin duda dellas / deue de ser sin dubda de ellas / deue de ser sin duda dellas / deue de ser sin duda dellas* (III: 113.10; 140.23; 89.3); *Besos / Beso os / Besos / Besos* (III: 121.10; 149.17; 100.12); *desque / desde que / desde que / desde que* (III: 125.2; 153.14; 107.8); *Ques / Que es / Ques / Ques* (III: 125.10; 153.24; 107.17).

entre ellos / entre ellos / entre ellos / entrellos (V: 132.5; 159.7; 114.4);

asimilaciones:

⁸³Cf nota 78.

y llaue, y al meter de las cosas y sacallas era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y su llaue. Y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero que no bastara hombre en todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacarlas era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacallas: era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo (I: 70.2; 98.19-21; 28.1).

dezille / dezir le / dezille / dezille (III: 123.7; 151.14; 105.3).

apartarle / apartalle / apartalle / apartalle (V: 136.2; 163.24; 120.20).

guisarle / guisalle / guisalle / guisalle (VII: 143.7; 175.5; 132.5);

apócope:

y llaue, y al meter de las cosas y sacallas era con tanta vigilancia y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y su llaue. Y al meter de todas las cosas y sacallas, era con tan gran vigilancia y tanto por contadero que no bastara hombre en todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacarlas era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo / y llaue, y al meter de las cosas, y sacallas: era con tanta vigilancia, y tan por contadero, que no bastara todo el mundo (I: 70.2; 98.19-21; 28.1).

con alguno su criado / con algun su criado / con alguno su criado / con alguno su criado (III: 123.12; 151.20; 105.9);

diptongaciones:

reñiesse / riñesse / reñiesse / reñiesse (III: 123.12; 151.20; 105.9).

riñiendo / riñendo / riñendo / riñendo (V: 133.11; 161.5; 116.20);

metátesis:

apretado / apertado / apretado / apertado (I: 76.17-18; 107.16; 39.11);

variantes formales de una misma palabra:

cofadrias / cofradias / confradias⁸⁴ / cofradias (II: 86.8; 116.14-15; 52.8-9).

quisierdes / quisieredes / quisierdes / quisierdes (V: 134.4; 161.16; 117.11);

fluctuaciones gráficas, tipo

fingendo / fingendo / fingiendo / fingendo⁸⁵ (I: 71.23; 100.16; 31.16);

⁸⁴*Confradia* figura como arcaísmo en el *Diccionario de Autoridades*.

⁸⁵Ver Caso, *op. cit.* en nota 20, p. 71, nota 63.

e incluso alguna de difícil interpretación, como la siguiente que, además de como tal fluctuación gráfica, puede ser entendida como cambio de palabras:

*Ya sí*⁸⁶ / *Yassi* / *Yassi* / *Ya si* (V: 135.27; 163.16; 120.13).

Aparte quedarían las interpolaciones que figuran en la edición de Alcalá, antes mencionadas, y de las que carecen el resto de las impresiones:

[Interpolación del zapatero de Escalona⁸⁷] *Reyme entre mi de los dichos, y / Reyme entre mi, y / Reyme entre mi, y / Reyme entre mi, y* (I: 75.19; 105.11; 37.9).

amo Acaescionos [texto intercalado de varias páginas]. *Y aunque / amo/ y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque / amo, y* [Falta digresión] *aunque* (V: 138.9; 165.29; 123.12); *fatigas, aunque me daba bien de comer a costa de los curas y otros clérigos do iba a predicar. / fatigas.* [Falta] / *fatigas.* [Falta] / *fatigas.* [Falta] (V: 138.14; 169.17; 125.4).

Romance, en el qual officio [adición de ocho líneas] / *romance.*[Falta] / *romance.*[Falta] / *Romance.*[Falta] (VII.142.5; 173.8; 129.6); *verdad aunque* [adición de nueve líneas], *porque / verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] / *verdad, porque* [Falta] (VII: 143.8; 175.7; 132.7); *Fortuna, de lo que de aqui a delante me suscediere auisare a Vuestra Merced. / fortuna.* [Falta] / *fortuna.* [Falta] / *fortuna.* [Falta] (VII: 145.13; 177.8; 135.9).

3. Una propuesta de filiación

Estudiando las afinidades detectables entre unas versiones y otras, podemos extraer algunas conclusiones sobre la filiación de los diferentes textos de 1554 que incluyen el *Lazarillo*, sobre el estema a través del cual quedan relacionadas las distintas ediciones.

Las coincidencias más notables se producen entre la impresiones de Burgos y Medina del Campo. Entre ambas se producen similitudes tipográficas importantes, como indicábamos (recogen viñetas, letras capitulares...). Entre ambas aparecen identidades de lecturas significativas. Lo podemos comprobar en la relación completa antes insertada. Recordemos casos destacables como

quebro / quebra / quebro / quebra (I: 73.5; 101.23; 33.8); *apretado / apertado / apretado / apertado* (I: 76.17-18; 107.16; 39.11); *dexe de mortuorios / dixe de mortuorios / dize mortuorios / dixe de mortuorios* (II: 86.10; 116.17; 52.11); *pensado / pensando / pensado / pensando* (II: 93.4-5; 122.21-22; 62.14-15); *mi y se emboluia / mi se emboluia / mi y se emboluia / mi se emboluia* (II: 96.3;

⁸⁶Ningún editor señala esta variante, que ya se daba entre A, B y C.

⁸⁷Página y media, 39 líneas.

125.3; 66.5); *hasta / fasta / hasta / fasta* (III: 104.20; 132.24; 76.21); y *sobre aquel / si sobre aquel / y sobre aquel / si sobre aquel* (III: 107.2; 134.24; 79.9); *vuiesse / ouiesse / vuiesse / ouiesse* (III: 112.6; 139.15; 87.9); *en quitarse lo / en no quitar se lo / en quitar se lo / en no quitar se lo* (III: 120.11; 148.4; 99.1); *manera / maña / manera / maña* (III: 121.5; 149.11; 100.7); *seruir a estos / seruir con estos / seruir a estos / seruir con estos* (III: 122.8; 150.17; 103.9); *Y otras vezes / E otras vezes / Y otras vezes / E otras vezes* (V: 132.8; 159.12; 115.3); *yo le perdono / yo lo perdono / yo le perdono / yo lo perdono* (V: 134.29; 162.14; 119.6);

o los tan llamativos, por haber sido dos de las más señaladas divergencias entre las tres ediciones hasta ahora conocidas⁸⁸,

concha / corneta / concheta / corneta (II: 85.19; 116.4; 51.16); y *lo mas, mas cierto / y las mas y las mas ciertas / y las mas ciertas / y las mas y las mas ciertas* (III: 122.11; 151.2-3; 103.12).

Junto a ellas se sitúan otras en las que la concomitancia con Burgos es compartida por Medina del Campo con Alcalá

Pensareys / Pensareys / Pensays / Pensareys (I: 73.22; 102.14; 34.8); *debaxo delo / debaxo delos / debaxo los / debaxo de los* (I: 80.19; 111.19-20; 44.22); *passauamos / passauamos / passamos / passauamos* (III: 102.17; 130.19; 73.7); *bastauan a ponellos / bastauan a ponellos / bastauan ponellos / bastauan a ponellos* (V: 133.3; 160.24-25; 116.11-12); *ansi / ansi / assi / ansi* (V: 134.18; 162.2; 118.17)...

o con Amberes⁸⁹

delgada / muy delgada / muy delgada / muy delgada (I: 71.22; 100.14-15; 31.15); *derretida / luego derretida / luego derretida / luego derretida* (I: 72.2; 100.18; 31.19); *vamonos / acojamo nos / acojamonos / acojamonos* (I: 80.9; 111.6; 44.11); *humo / humero / humero / humero* (II: 84.3-4; 114.9; 48.3); *dezia yo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi / dezia yo passo entre mi* (II: 85.5; 115.14; 51.1); *aunque vale poco / aunque haze poca / aunque haze poca / aunque haze poca* (II: 94.17; 124.4-5; 64.20); *del conde Alarcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos / al conde de Arcos* (III: 109.2; 137.1; 82.19); *Frayle / frayle de la Merced / Frayle de la Merced / frayle de la merced* (IV: 129.1; 156.3; 110.8)...

⁸⁸Cf. José Caso González, *op. cit.* en nota 20, pp. 85-86, nota 15 y p. 122, nota 155.

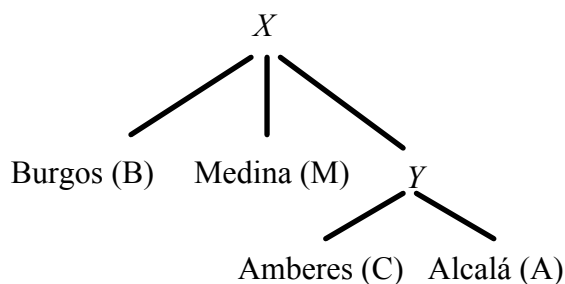
⁸⁹*Vid. supra*, el listado completo antes recogido.

Pese a todo, con Burgos existen también notables diferencias, comprobables en el examen de los listados de correspondencias anteriormente incluidos, que impiden establecer una relación directa de dependencia entre ella y Medina del Campo. La edición de Medina está mucho más cuidada por sus impresores. Debido a ello registra un buen número de concomitancias con el texto de la versión de Amberes, la, hasta estos momentos, tipográficamente más pulcra, –no la más bella, sí la que ofrecía menos errores y erratas–, de las que eran conocidas⁹⁰.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, podemos, tomando como punto de partida las explicaciones más fiables y generalmente más aceptadas⁹¹ ofrecidas sobre la filiación de las distintas ediciones de 1554 conocidas del *Lazarillo*, presentar un estema en el que figura incluida la recién descubierta versión de Medina del Campo.

El texto de Medina del Campo no procede directamente de ninguna de las versiones hasta ahora conservadas. Forma una rama textual independiente. Dada su proximidad a Burgos, que, procede directamente del arquetipo *X* perdido, y la mayor limpieza de sus lecciones, parte de las cuales coinciden significativamente con Amberes, más corregido, insistimos, que Burgos y Alcalá, hay que concluir que dicha rama hay que hacerla depender también directamente del arquetipo *X*.

En consecuencia, y en conclusión, el nuevo *stemma* del *Lazarillo de Tormes*, en el que se relacionarían las diferentes versiones de 1554, sería el siguiente:



⁹⁰Para las coincidencias concretas completas entre Medina y Alcalá, y Medina y Amberes, véanse listados anteriormente insertados.

⁹¹Véanse las explicaciones sobre el estema del *Lazarillo* que incluyen en los estudios de sus respectivas ediciones, citadas en las notas 20, 21 y 22, José Caso (pp. 52-54), Alberto Bleuca (pp. 48-59) y Francisco Rico (pp. 14*-15* y 129*-132*). Cf., también, A. Rumeau, "Sur le *Lazarillo* de 1554. Problème de filiation", en *Bulletin Hispanique*, LXXI, 1969, pp. 476-499; Francisco Rico, "En torno al texto crítico del *Lazarillo de Tormes*", en *Hispanic Review*, XXXVIII, 1970, pp. 405-419, reimpresso, con el título de "En torno a la edición crítica del *Lazarillo de Tormes*", en Francisco Rico, *Problemas del "Lazarillo"*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 33-55; José Caso González, "La primera edición del *Lazarillo* y su relación con los textos de 1554", en *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, I, Madrid, Gredos, 1972, pp. 189-206; A. Rumeau, "Notes au *Lazarillo*: La question des variantes, un autre exemple", en *Les Cultures Ibériques en Devenir. Essais publiés en hommage à la mémoire de Marcel Bataillon*, París, 1979, pp. 407-417; Francisco Rico, "La *princeps* del *Lazarillo*. Título, capitulación y epígrafes de un texto apócrifo", en Francisco Rico, *Problemas del "Lazarillo"*, Madrid, Cátedra, 1988, pp. 113-151; Aldo Ruffinatto, "La *princeps* del *Lazarillo*, toda problemas", en *Revista de Filología Española*, LXX, 3-4, julio-diciembre de 1990, pp. 249-296. Seguimos, especialmente, a Bleuca y a Rico.

Jesús Cañas Murillo*
Universidad de Extremadura

*Este trabajo ha sido hecho en colaboración por Jesús Cañas Murillo y Miguel Ángel Lama Hernández en su fase de examen de materiales y recopilación de datos. La organización e interpretación de los datos obtenidos y la redacción del prólogo han sido realizados por Jesús Cañas Murillo.

Un *Lazarillo de Medina del Campo*: peculiaridades y variantes de una edición desconocida de 1554

Jesús Cañas Murillo

Estudio de las peculiaridades textuales y de diseño que presenta la edición del *Lazarillo de Tormes*, impresa en Medina del Campo, en 1554, y recientemente descubierta en la localidad extremeña de Barcarrota. Se realiza la comparación con las tres ediciones del mismo año 1554, impresas en Alcalá, Burgos y Amberes, que hasta estos momentos eran conocidas.

This essay deals with textual and typographical peculiarities of a new edition of *Lazarillo de Tormes*, printed in Medina de Campo, in 1554, recently discovered in the village of Barcarrota (Extremadura, Spain). The copy of Medina del Campo is compared with the editions, printed in 1554 too, of Alcalá, Burgos and Anvers, the only up till now known.